



universität
wien

MASTERARBEIT / MASTER'S THESIS

Titel der Masterarbeit / Title of the Master's Thesis

„El Chamorro en la Isla Mariana de Guam“

verfasst von / submitted by

Alexandra Kirbes, BA BA

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Arts (MA)

Wien, 2017 / Vienna 2017

Studienkennzahl lt. Studienblatt /
degree programme code as it appears on
the student record sheet:

A 066 149

Studienrichtung lt. Studienblatt /
degree programme as it appears on
the student record sheet:

Masterstudium Romanistik UG 2002

Betreut von / Supervisor

ao. Univ.-Prof. Dr. Peter Cichon

Acknowledgments

To my **parents**, thank you for supporting me during all my years at University.

To my boyfriend **Matthias**, thank you for encouraging me in my plans and exploring the island of Guam with me.

To my supervisor **ao. Univ.-Prof. Dr. Peter Cichon**, thank you for your guidance from the very first moment. Talking to you about languages, sociolinguistics and my stay on the Mariana Islands always was an enormous motivation for me.

To the **University of Vienna**, thank you for supporting this master's thesis financially with a short-term grant abroad (KWA).

To all **Chamorros** and people I met on Guam, thank you for the warm and open welcome you gave me on your island. Participating in the Indigenous Language Conference and the Festival of Pacific Arts gave me the chance to see your culture and language through your eyes.

To all the **Chamorro language experts** who were willing to do an interview with me, thank for taking the time to meet me. Know that the work you do and passion you put into your language are an inspiration to me.

Thank you.

Danke.

Si Yu'us ma'ase'.

Índice de contenido

PARTE TEÓRICA.....	1
1. Interés científico y estructura del trabajo	2
1.1. Interés científico.....	2
1.2. Estructura	3
2. Sobre la sociolingüística	5
3. Comunidades bilingües.....	6
3.1. Bilingüismo individual versus comunidades bilingües.....	6
3.2. La diglosia.....	6
4. De la sustitución lingüística al genocidio lingüístico	10
4.1. Atrición y sustitución lingüística	10
4.2. Lingüicidio	12
4.3. Factores que contribuyen a la sustitución lingüística	13
5. Planificación y política lingüística.....	14
6. Protección y revitalización de lenguas amenazadas	16
6.1. Problemas asociados con censos oficiales.....	16
6.2. Idiomas amenazados.....	16
6.3. Protección y revitalización de lenguas	18
7. Metodología	19
7.1. Búsqueda y revisión bibliográfica.....	19
7.2. Entrevistas a expertos	19
7.3. Entrevista y cuestionario.....	21
7.4. Transcripción, análisis e interpretación de los datos.....	22
SOBRE GUAM Y LA LENGUA CHAMORRA	24
8. Sobre la isla de Guam y la lengua chamorra	25
8.1. Datos generales de Guam y las Islas Marianas.....	25
8.2. Sobre el chamoro.....	27
9. Breve resumen de la historia de Guam con especial atención a las políticas lingüísticas	30
9.1. La época prehispánica.....	30

9.2.	La época española.....	30
9.3.	La época estadounidense	33
10.	Influencia española en la isla de Guam y en la lengua chamorra.....	38
10.1.	Monumentos construidos por los españoles.....	38
10.1.1.	Plaza de España	38
10.1.2.	Fuerte Nuestra Señora de la Soledad	40
10.2.	Influencia del español en la lengua chamorra.....	41
10.2.1.	Gramática.....	41
10.2.2.	Léxico.....	42
10.2.3.	Conclusión.....	44
PARTE EMPÍRICA	46	
11. El estado actual del chamorro	47	
11.1.	El chamorro y el inglés en Guam	47
11.2.	El estado actual según datos oficiales	47
11.2.1.	Censo oficial del año 2010	47
11.2.2.	El chamorro como lengua en peligro.....	48
11.3.	El nivel del chamorro según las entrevistas.....	49
11.3.1.	Individuos de 50 años y más.....	49
11.3.2.	Individuos entre 30 y 55 años.....	50
11.3.3.	Individuos entre 0 y 30 años.....	50
11.3.4.	Resumen	51
12. El uso del chamorro en Guam	53	
12.1.	La vida pública.....	53
12.1.1.	En general.....	53
12.1.2.	Educación pública	54
12.1.3.	Eventos culturales: Festpac 2016	56
12.1.4.	Iglesia y religión católica.....	56
12.1.5.	Resumen	57
12.2.	La vida privada.....	58
12.2.1.	Lengua de la familia, parientes y amigos	58
12.2.2.	Resumen	60

12.3.	Los medios de comunicación de masas	60
12.3.1.	Televisión	61
12.3.2.	Radio	61
12.3.3.	Prensa	63
12.3.4.	Redes sociales	64
12.3.5.	Resumen	65
12.4.	El chamorro y el inglés: ¿Situación diglósica o no?	65
13.	Sustitución de la lengua	68
13.1.	Proceso de la sustitución de lengua: el caso del chamorro	68
13.2.	Razones para el descenso de la lengua chamorro	70
13.2.1.	Política lingüística del Gobierno Naval	70
13.2.2.	Cambio de actitud después de la Segunda Guerra Mundial	71
13.2.3.	Ideología de la lengua inglesa	72
13.2.4.	Estigmatización de la lengua chamorra	74
13.2.5.	Lengua de los inmigrantes	75
13.2.6.	Resumen	76
14.	Protección y revitalización del chamorro	78
14.1.	Hurão Academy	78
14.2.	Eventos	79
14.2.1.	Silibrasion Mes Chamorro	79
14.2.2.	Concurso de la lengua chamorra	79
14.3.	Creación de nuevos materiales en la lengua chamorra	80
14.3.1.	Fino' Håya DVD proyecto	81
14.3.2.	Aplicaciones en la red y para el móvil	81
14.3.3.	Creación de libros	82
14.4.	Resumen	82
	CONCLUSIÓN	84
15.	Conclusión	85
16.	Zusammenfassung	90
17.	Abstract	91
18.	Bibliografía	92

Índice de ilustraciones

Ilustración 1: La relación entre el bilingüismo y la diglosia	8
Ilustración 2: Las Islas Marianas del Norte y Guam en un mapamundi.....	25
Ilustración 3: La delegación chamorra en la ceremonia de clausura (4 de junio de 2016) al final del Festival of Pacific Arts en Agaña con un cartel: «Decolonize Oceania - Free Guahan».	26
Ilustración 4: Mapa de Guam.....	27
Ilustración 5: Micronesia, Melanesia y Polinesia	28
Ilustración 6: Flujos migratorios de Micronesia.....	29
Ilustración 7: El chamorro y el inglés como lenguas oficiales de Guam	36
Ilustración 8: Placa informativa de la Plaza de España	39
Ilustración 9: Casa del Chocolate	39
Ilustración 10: Placa informativa sobre la Casa del Chocolate	40
Ilustración 11: Fuerte Nuestra Señora de la Soledad	40
Ilustración 12: Placa informativa de la Fuerte Nuestra Señora de la Soledad	41
Ilustración 13: Una de las pocas señaléticas bilingües en el aeropuerto Antonio B. Won Pat de Guam.....	53
Ilustración 14: El vocablo chamorro.....	63
Ilustración 15: El cómic de Juan Malimanga.....	63

PARTE TEÓRICA

1. Interés científico y estructura del trabajo

1.1. Interés científico

El chamorro es la lengua hablada por el pueblo indígena de las Islas Marianas. Se estima que los primeros pobladores llegaron hace más de 3.000 años a la isla de Guam (véase Rogers 2011, p. 23).

Durante los últimos cinco siglos, Guam y las Islas Marianas del Norte han sido colonizados por diferentes naciones, desde que Fernando de Magallanes durante el transcurso de su expedición en busca de las Islas Molucas pusiera el pie en las Islas Marianas en 1521 por primera vez para alguien de Europa. Unas décadas más tarde, llegaron más europeos a Guam para colonizar el archipiélago en el nombre de la Corona Española. Durante este tiempo, el español nunca llegó a ser la lengua predominante en la isla, aunque sí influyó en la lengua chamorra, como delata el gran número de vocablos hispanos en el léxico chamorro.

En el año 1898, a consecuencia de la derrota de España en la Guerra Hispano-Estadounidense, Estados Unidos tomó posesión de la isla de Guam. Sin embargo, a pesar de unas leyes que favorecían el inglés y pretendían limitar el uso de la lengua indígena, los chamorros siguieron siendo fieles a su propio idioma.

La situación cambió tras la Segunda Guerra Mundial. Entre los años 1941 y 1944, los japoneses gobernaron Guam hasta que Estados Unidos recuperó la isla. A partir de esa fecha, hay evidencias de que muchos habitantes de Guam progresivamente aceptaron el inglés como lengua principal. Paralelamente, con el transcurso de los años, muchos padres dejaron de transmitir su lengua a sus hijos, lo que lentamente redujo el uso del chamorro.

El último censo oficial del año 2010 revela que todavía quedan 25.827 hablantes de la lengua chamorra en Guam. Teniendo en cuenta que en la isla viven 159.358 habitantes (población de etnia chamorra: 59.381), la cifra significaría que todavía aproximadamente 16% (o 43% de los chamorros) domina la lengua vernácula.

El objetivo de este trabajo es ofrecer una visión panorámica de la situación actual de la lengua chamorra en la isla de Guam. Para ello, a lo largo de las páginas siguientes se pretende dar respuesta a las siguientes preguntas:

- ¿Quiénes hablan todavía el chamorro?
- ¿En qué situaciones se usa el chamorro?
- ¿Cuáles fueron las principales razones para la sustitución lingüística?
- ¿Qué iniciativas existen para proteger y revitalizar la lengua?

1.2. Estructura

El trabajo está dividido en tres partes:

- (1) Parte teórica
- (2) Sobre Guam y la lengua chamorra
- (3) Parte empírica

En la primera parte del trabajo, además de justificar su interés científico y definir su estructura, se examinan ciertos términos y conceptos de la sociolingüística requeridos para llevar a cabo este trabajo. Además, se discute la metodología usada y se describe la terminología. En el capítulo dedicado al método aplicado en este estudio, se presenta el procedimiento seguido para contestar las preguntas científicas. Por un lado, la investigación y revisión bibliográfica fueron imprescindibles para justificar el interés científico del tema, así como para concretar el ámbito de estudio. Por otro lado, no puede alcanzarse el objetivo de este trabajo sin las entrevistas a expertos.

Antes de abordar de lleno la lengua chamorra, conviene hacer un sucinto resumen de ciertos aspectos relacionados con la isla de Guam y la lengua chamorra. Consecuentemente, en la segunda parte del trabajo se ofrecen datos sobre la geografía física y humana de la isla. A continuación, se resume la historia de Guam con el fin de perfilar el contexto histórico de la isla. En este compendio de los datos más significativos, las políticas y medidas lingüísticas ocupan un lugar destacado. Esta segunda parte concluye con una breve discusión de la influencia española en la

isla de Guam. A pesar de siglos de colonización, hoy en día se estima que no vive ningún español en la isla cuya genealogía se remonte hasta el periodo español. No obstante, los europeos dejaron huellas de su cultura en la lengua, en los monumentos y en muchos otros aspectos de la vida chamorra.

La parte empírica constituye la tercera sección del trabajo. En ésta, se evalúan los resultados de las entrevistas y se comparan con otros estudios, así como con la teoría presentada previamente. Además, se hace casi inevitable analizar críticamente los datos y declaraciones oficiales con la ayuda de expertos. En primer lugar, se investiga cuántos individuos hablan la lengua vernácula guameña y quiénes son éstos. Luego, se discuten los dominios en los que se habla la lengua chamorra, distinguiendo entre la vida pública, la vida privada y los medios de comunicación de masas de Guam. Posteriormente, se plantea la pregunta de cuáles son las razones de que el chamorro pasara de ser la lengua mayoritaria en Guam a encontrarse en peligro de desaparición actualmente. Finalmente, se presenta una serie de medidas cuyo objetivo es la protección y revitalización del chamorro.

2. Sobre la sociolingüística

Antes de presentar el caso de la lengua chamorra, conviene introducir y discutir ciertos términos y conceptos de la lingüística, con especial énfasis en la sociolingüística. Lo primera pregunta que surge es de qué se ocupa la sociolingüística.

Silva Corvalán (2001, p. 39) define la diferencia entre la sociolingüística y otras ramas de la lingüística de la siguiente forma:

“Para esta disciplina [la sociolingüística], el objeto de estudio es el habla viva en su contexto social real (oral o escrito), en contraposición a la lengua altamente idealizada y aislada de todo contexto extralingüístico que constituye el objeto de estudio de la lingüística estructuralista.”

El contexto social es el contexto externo de la lengua, que se compone de factores como la política, la economía y la geografía, los aspectos históricos y étnico-culturales. De la misma manera, los factores individuales como la edad, el sexo y el nivel de educación, así como también la situación en que se encuentra el hablante influye en su habla (véase Silva-Corvalán 2001, p. 1).

Aparte de esto, la sociolingüística es la disciplina que analiza países, regiones o comunidades en los cuales más de una lengua está en uso. La pregunta clásica es quién usa qué lengua, con quién, cuándo, dónde y con qué finalidad (véase Dietrich / Noll 2012, p. 157; también Silva-Corvalán 2001, p. 6; también Fishman 1965, s.p.).

En el momento en que dos o más lenguas son habladas en el mismo lugar, casi siempre existe una rivalidad o una situación de dominancia en la que una lengua tenga más fuerza y poder que la otra (véase Dietrich / Noll 2012, p. 157).

3. Comunidades bilingües

3.1. Bilingüismo individual versus comunidades bilingües

El diccionario *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* define el término *bilingüe* con su sentido general como «a person who can speak two LANGUAGES (Crystal 2008, p. 53).» Existen numerosas distinciones entre las diferentes formas del bilingüismo que se basan en la forma de adquisición de las lenguas o en el grado de la competencia. En este trabajo, el término *bilingüismo* se emplea en su sentido general, sin atención especial a otros factores.

Un territorio en que los habitantes hablan dos o más lenguas se llama *comunidad bilingüe* o *multilingüe*. Si es posible elegir libremente entre las diferentes lenguas en cualquier momento y en cualquier lugar, se trata de un *bilingüismo neutral* (véase Vallverdú 1979, p. 47). En el mundo real, esta forma de bilingüismo en que dos lenguas son equivalentes es difícil de encontrar. Más probable es el caso que cada lengua tenga su propia función y/o las lenguas estén en conflicto entre sí (véase Blasco Ferrer 1996, p. 153).

3.2. La diglosia

Ferguson (véase 1959, p. 1-3) introdujo el término *diglosia* para describir un fenómeno que se da en una situación en la que coexisten dos variedades de una lengua: la variedad alta (A) (en inglés, *H – high variety*) y la variedad baja (B) (en inglés, *L – low variety*).

Una característica típica de la diglosia es que las dos variedades se distinguen en su función. Por ejemplo, la variedad A solamente es apropiada en ciertos ámbitos, mientras que en otros solamente es normal hablar la B. El caso típico sería usar la A en situaciones formales y en instituciones públicas —como, por ejemplo, en la universidad, en discursos políticos o en las noticias de la radio, etc.— y la B en situaciones informales —como, por ejemplo, para conversar con la familia, para hacer un pedido a un camarero, etc.— (véase Ferguson 1959, p. 5).

Aparte de sus diferentes funciones, el prestigio de las lenguas interpreta un papel crucial. En todos los ejemplos presentados de Ferguson, la variedad A goza de gran prestigio, mientras que la variedad B se considera menos útil, menos bonita y menos adecuada para expresar conceptos importantes (véase Ferguson 1959, p. 6 s.).

La adquisición de la variedad B, normalmente, sucede en el hogar durante los primeros años de vida. Los padres hablan esta variedad con sus hijos, y los hijos la usan para comunicarse entre sí. En contraste, los niños aprenden la variedad A en la escuela u otras instituciones formales (véase Ferguson 1959, p. 8 s.).

Asimismo, la gramática, el léxico, la ortografía y la pronunciación de la variedad A están estandarizados, y cuentan con el respaldo de un sinnúmero de gramáticas y diccionarios. La variedad B, por el contrario, suele presentar diferencias entre pronunciación y escritura y carece de gramáticas u otras obras dedicadas a sus aspectos lingüísticos (véase Ferguson 1959, p. 9).

Para resumir todas las características Ferguson (1959, p. 16) define la diglosia así:

“Diglossia is a relatively stable language situation in which, in addition to the primary dialects of the language (which may include a standard or regional standards), there is a very divergent, highly codified (often grammatically more complex) superposed variety, the vehicle of a large and respected body of written literature, either of an earlier period or in another speech community, which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes but is not used by any sector of the community for ordinary conversation.”

El término diglosia fue retomado y discutido por muchos otros científicos. Una crítica principal del concepto de Ferguson fue la terminología para describir las dos variedades porque el autor propone con los términos *variedad alta* y *variedad baja* cierta valoración de las lenguas. Además, Ferguson restringió la diglosia a variedades de una misma lengua (lenguas lingüísticamente emparentadas) y, así, limitó el alcance del concepto (véase Kremnitz 1994, p. 29).

El sociolingüista estadounidense Fishman extendió el significado del término. Él no solamente usa el concepto de la diglosia para dos variedades de una lengua, sino también para idiomas provenientes de distintas familias lingüísticas. Además, introduce el término dominios para las diferentes funciones y lugares en los que se

usa una lengua. Fishman, analiza también la relación entre la diglosia y el bilingüismo (véase Fishman 1965; también Fishman 1967).

En su artículo “Bilingualism With and Without Diglossia; Diglossia With and Without Bilingualism” del año 1967 Fishman (véase p. 30-36) distingue cuatro posibilidades para la relación entre el bilingüismo individual y la diglosia social:

1. **Diglosia y bilingüismo:** la mayoría de las personas de una comunidad es bilingüe y las dos lenguas tienen diferentes funciones y dominios (diglosia)
2. **Bilingüismo sin diglosia:** existe en comunidades en que las personas son bilingües pero el uso de las lenguas no es restringido a ciertos dominios o funciones, los hablantes usan las dos lenguas indistintamente
3. **Diglosia sin bilingüismo:** este fenómeno aparece si las dos lenguas son habladas por diferentes grupos sociales
4. **Ni diglosia ni bilingüismo:** Fishman reconoce que es muy improbable la completa carencia de miembros bilingües y características de diglosia en una comunidad

THE RELATIONSHIPS BETWEEN BILINGUALISM AND DIGLOSSIA

	+	-
<u>BILINGUALISM</u>	+	-
+	1. Both diglossia and bilingualism	2. Bilingualism without diglossia
-	3. Diglossia without bilingualism	4. Neither diglossia nor bilingualism

Ilustración 1: La relación entre el bilingüismo y la diglosia

Fuente de la ilustración 1: Fishman 1967, p. 30

Heinz Kloss (véase 1966, p. 138) introduce los términos *diglosia interior* y *diglosia exterior* (en inglés, *in-diglossia* y *out-diglossia*). La diglosia exterior se refiere a lenguas en una situación diglósica que no están emparentadas entre sí, mientras la diglosia interior se da si los idiomas son variedades de la misma lengua o provienen de la misma familia lingüística.

“[...] we might distinguish between *in-diglossia* as referring to the relationship within a family or closely and recognizably related tongues (Creole-French, etc.), and *out-diglossia* as referring to the relationship between two unrelated tongues (cf. in-marriage and out-marriage) (Kloss 1966, p. 138).”

También los sociolingüistas catalanes trataron el tema de la diglosia y comunidades multilingües. Por su historia y por la represión del uso de su lengua durante la dictadura de Franco su motivación les llevó a formular sugerencias prácticas. Los catalanes (especialmente Francesc Vallverdú, Lluís V. Aracil y Rafael Lluís Ninyoles) acuñaron el término *conflicto lingüístico*.

“Hay conflicto lingüístico cuando dos lenguas claramente diferenciadas se enfrentan, una como políticamente dominante (uso oficial, uso público) y otra como políticamente dominada. Las formas de dominación son variadas desde las netamente represivas (como las que ha practicado el Estado español bajo el franquismo) hasta las políticamente tolerantes, cuya fuerza represiva es fundamentalmente ideológica (como las que practican los estados franceses e italianos). Un conflicto lingüístico puede ser latente o agudo según las condiciones sociales, culturales y políticas de la sociedad en la que se presente (Congrés de Cultura Catalana 1978, p. 13, citado y traducido por Leal 2013, s.p.)”.

Ferguson describe la diglosia como una situación relativamente estable —“a relatively stable language situation” (1959, p. 16)—, o sea, como un concepto estático. Para los catalanes el conflicto lingüístico representa un proceso dinámico que cambia a largo plazo. La diglosia es una forma posible de este conflicto o una etapa en el proceso del conflicto (véase Kremnitz 1994, p. 33; también Kremnitz 1979, p. 20).

Describir el conflicto lingüístico como dinámico no es suficiente para los catalanes. Analizan las etapas finales de este proceso. En concreto, describen dos situaciones que podrían ser el resultado de un conflicto lingüístico: la *normalización* de la variedad baja (B) o la *sustitución* de está. Normalización significa que la variedad B se convierte en la lengua predominante en una comunidad mientras que la variedad A desaparece. En la sustitución sucede exactamente lo contrario, la variedad alta sustituye la variedad baja (véase Kremnitz 1979, p. 21).

4. De la sustitución lingüística al genocidio lingüístico

4.1. Atrición y sustitución lingüística

En cualquier momento de su vida, una persona puede empezar a aprender una nueva lengua y convertirse en bilingüe o multilingüe. Pero, de la misma manera, si se deja de usar una lengua durante un tiempo determinado, la competencia del hablante se ve mermada. En casos extremos, puede llegar a la pérdida completa de la lengua. En este caso, si un individuo olvida todos sus conocimientos de una lengua, se habla de la atrición (en inglés, *attrition*). La atrición es un proceso por el cual un hablante pierde la capacidad de hablar una lengua de forma progresiva. Por ejemplo, al principio el hablante sólo tiene problemas para encontrar las palabras correctas, lo que evoluciona hasta que es incapaz de formular frases (véase Riehl 2009, p. 85).

El término *cambio de lengua* o *sustitución lingüística* describe el fenómeno en que un grupo o una comunidad abandona su propia lengua a favor de otra (véase Riehl 2009, p. 86).

La primera señal de cambio de lengua es la exclusión de una lengua en ciertos dominios de la vida. Batibo (véase 1992, p. 89 - 93) divide la sustitución lingüística que afecta a toda una comunidad en cinco fases:

Fase	Características de las fases
Fase I	En la situación inicial prevalece el monolingüismo de la lengua L1 en un grupo étnico. (Batibo reconoce que la situación del monolingüismo total casi nunca existe porque en la mayoría de los casos hay diferentes variedades o se hablan otras lenguas también.)

Fase II	La segunda fase es caracterizada por una situación de bilingüismo con una predominancia étnica. La comunidad habla su L1 en el hogar, con miembros de su pueblo y de su etnia. Pero, al lado de la L1, también se aprende la lengua L2. Los hablantes son bilingües. Existe una situación típica de la diglosia en que la L2 se usa para la comunicación oficial o con personas de otros grupos.
Fase III	Mientras en la segunda fase el uso de la L2 todavía es muy restringido, en esta fase sus funciones aumentan. Como la L2 se usa en más y más situaciones se convierte poco a poco en la lengua dominante en que el hablante se siente más seguro. Por el contrario, la importancia de la L1 baja, sus funciones son siempre más limitadas y hay menos hablantes del idioma.
Fase IV	En la cuarta fase se manifiesta el resultado de que la L1 se hable en contadas ocasiones y dominios. Típicamente, los viejos todavía hablan la lengua, pero los jóvenes no lo han aprendido bien y tampoco ven la necesidad de hacerlo. La L1 todavía se usa en rituales y ceremonias étnicas o en actuaciones folclóricas. Durante esta etapa del cambio de la lengua la L1 suele experimentar un proceso de simplificación. Por ejemplo, se reduce su complejidad morfológica, fonológica o sintáctica.
Fase V	La última fase es la situación del reemplazo total de la L1 por la L2 total. La L1 desapareció totalmente en este grupo de hablantes. Por un lado, es probable que la L1 haya influido la L2 <i>ad stratum</i> y haya dejado huellas en su léxico, su fonética y su semántica. Por otro lado, hay ejemplos de lenguas que desaparecieron sin influir a otra.

Según Winford (véase 2003, p. 261), la decisión de dejar de hablar una lengua y no transmitirla a la generación siguiente marca las primeras señales de una sustitución de la lengua. Durante esta etapa, es común que aparezca un gran número de hablantes con conocimientos muy limitados, denominados *semihablantes*. Esto es, por ejemplo, individuos que entienden una lengua, pero no son capaces de expresarse bien. Al final de la última fase de la sustitución lingüística, la primera lengua de una comunidad de hablantes ha sido reemplazada totalmente por la segunda lengua.

Si la L1 es un idioma hablado también en otros países, las consecuencias para la lengua no son tan graves. Por ejemplo, si los inmigrantes alemanes en Argentina abandonan el alemán, no ponen la lengua en peligro de extinción, porque todavía queda un gran número de hablantes en Europa. En este caso, se habla de un *cambio de lengua sin lingüicidio* (véase Riehl 2009, p. 177).

Pero, en el caso de que los miembros de la comunidad que cambia su lengua sean los únicos representantes de ésta, abandonarla implica necesariamente su desaparición. En este caso, se habla de *cambio de lengua con lingüicidio* para describir el fenómeno (véase Riehl 2009, 177).

4.2. Lingüicidio

El lingüicidio, también llamado *glotofagia* o *genocidio lingüístico*, designa la desaparición de una lengua. Winford (2008, p. 267) define el término en su *Dictionary of Linguistics and Phonetics* como «[a] term used in LINGUISTICS for the situation which arises when a LANGUAGE ceases to be used by a community».

La muerte de una lengua puede tener varias causas. Unos idiomas desaparecen de pronto, por ejemplo, si todos sus hablantes mueren por una catástrofe natural o son exterminados en una guerra. Otros grupos abandonan su lengua de un día a otro para protegerse en una situación de extrema represión. Pero, en general, se puede decir que la mayoría de las lenguas llegan a la extinción por un cambio de lengua que se lleva a cabo gradualmente (véase Winford 2003, p. 257).

4.3. Factores que contribuyen a la sustitución lingüística

Gran parte de las lenguas que sufren bajo la atrición son lenguas minoritarias o lenguas que pertenecen a grupos que se encuentran bajo el control de comunidades más grandes o más poderosas. Éste, por ejemplo, es el caso en regiones colonizadas o si un grupo está subordinado a otro dentro de una misma comunidad (véase Winford 2003, p. 257).

En estas situaciones de desigualdad, resulta común que se lleve a cabo una asimilación. Esto es, que el grupo dominado imita el comportamiento de otro dominante, que tiene más influencia y poder cultural, político y socioeconómico. La superioridad de una lengua significa colocar a la otra en una posición subordinada dotándola de un estatus inferior. Asimismo, existe también la tendencia de la estigmatización de la lengua, llegándose incluso a proscribir su uso en el sector educativo, en la política o en otros ámbitos públicos (véase Winford 2003, p. 257-259).

La conservación del idioma de una comunidad lingüística depende también de las actitudes de sus hablantes. Así, si una lengua es poco prestigiosa y se considera primitiva, retrasada o inferior, la probabilidad de un cambio lingüístico es más elevada. Por el contrario, si una lengua es importante para la cultura y la identidad de una comunidad, sus hablantes son más reacios a reemplazarla por otra (véase Winford 2003, 258). En este sentido, Crystal (1997, p. 368) afirma: «Languages can be actively promoted, passively tolerated, deliberately ignored, positively discouraged, and even banned».

5. Planificación y política lingüística

Con el término *planificación lingüística* (o *política lingüística*) se conoce la existencia de reglas oficiales sobre el uso de las lenguas, por ejemplo, dónde y cuándo se puede usar que lengua (véase Crystal 1997, p. 366). (Se usa muchas veces los términos ingleses *Language Planning* o *Linguistic engineering*).

Cuando en un país prevalece una situación de multilingüismo, siempre existen varios grupos sociales que persiguen intereses diferentes. El grupo dominante quiere que su lengua sea la lengua superior de una región, y la comunidad minoritaria quiere que su lengua esté reconocida oficialmente o que existan medidas para conservarla.

La planificación lingüística se realiza mediante una política lingüística activa, o sea mediante la promulgación de leyes y la creación de instituciones destinadas a este propósito. En algunos países y regiones en que hay una política lingüística activa, se han fundado instituciones para atender cuestiones lingüísticas. Por ejemplo, en la Comunidad Autónoma de Cataluña el IEC (Institut d'Estudis Catalans) se ocupa de proteger y promocionar la lengua catalana (véase Blasco Ferrer 1996, p. 164).

En general, se distingue entre dos tipos de planificación lingüística: la *planificación del corpus* y la *planificación del estatus* de una lengua (en inglés, *corpus planning* y *status planning*) (véase Blasco Ferrer 1996, p. 164).

La planificación del corpus se ocupa de las normas de la lengua. Las organizaciones que dan recomendaciones sobre la ortografía, la pronunciación o el léxico serían un ejemplo de la planificación del corpus de una lengua. Las medidas de la planificación del estatus de la lengua, por el contrario, tocan aspectos como el uso de una variedad en la sociedad. Un ejemplo sería la introducción de una ley para sancionar el uso de una lengua en la corte (véase Blasco Ferrer 1996, p. 164).

Normalmente, los dos tipos de planificación de lengua muestran efectos máximos cuando operan combinados. Por ejemplo, primero se estandariza una variedad — planificación del corpus— y después se definen y establecen sus ámbitos de aplicación —planificación del estatus— (véase Blasco Ferrer 1996, p. 164). No obstante, hay que tener en cuenta que la planificación no siempre tiene éxito: en

algunos casos, es imposible controlar el uso de las lenguas (véase Crystal 1997, p. 366).

Uno de los ámbitos más importantes de la planificación lingüística es el sector educativo. Se debe decidir qué lengua o qué lenguas aprenden los alumnos, a qué edad empiezan y durante cuánto tiempo la aprenden. La lengua usada en las escuelas, los colegios y las universidades es un aspecto muy discutido debido a su gran influencia en el futuro de una lengua (véase Crystal 1997, p. 368).

A causa de la promoción del inglés como lingua franca, muchas lenguas indígenas o minoritarias perdieron su importancia y hoy se encuentran al borde de la extinción. Debido a esto, durante los años 70, se establecieron en Estados Unidos gran cantidad de programas de educación bilingüe con el fin de garantizar los derechos civiles de sus pueblos nativos (véase Crystal 1997, p. 368).

6. Protección y revitalización de lenguas amenazadas

6.1. Problemas asociados con censos oficiales

¿Se puede confiar en las estadísticas y censos oficiales sobre las lenguas? Muchos lingüistas ponen en duda la credibilidad de los informes oficiales publicados por los Gobiernos.

Un problema observado frecuentemente es que no hay reglas exactas que definan cuándo un individuo habla una lengua. Como consecuencia, una gran proporción de individuos afirman hablar un idioma cuando, en realidad, sólo tienen conocimientos elementales o no dominan la lengua del todo. A veces, se usan los censos oficiales para apoyar objetivos políticos o culturales (véase Crystal 1997, 288). En otros casos, sucede todo lo contrario. Los Gobiernos o instituciones oficiales intentan minimizar el número de hablantes de una lengua para limitar su importancia (véase Crystal 1997, 289). Por todas estas razones, hay que tener en cuenta que los censos oficiales son una ayuda para comprender la situación de una lengua, pero siempre hay que observarlos con cierto escepticismo.

6.2. Idiomas amenazados

Si una comunidad lingüística pierde sus hablantes, el uso de la lengua desciende proporcionalmente y, finalmente, se convierte en un idioma amenazado. No se conoce el número exacto de todas las lenguas del mundo, pero las estimaciones avisan de que la mitad de las lenguas habrán desaparecido a finales del siglo XXI (véase Blasco Ferrer 1996, p. 370; también Crystal 2008, p. 168).

Crystal (2008, p. 168) define el término *idioma amenazado* (en inglés, *endangered language*) como «[...] a LANGUAGE which is at risk of becoming extinct within the foreseeable future».

Hay diferentes organizaciones que tratan el tema de idiomas amenazados. Una de las más destacadas es el Committee on Language Endangerment de la UNESCO.

En el año 2010 UNESCO publicó el *Atlas de las lenguas del mundo en peligro* (Moseley 2010). Con esta obra, se pretendía concienciar sobre las muchas lenguas que están a punto de extinguirse o ya lo han hecho. En este atlas, se divide la vitalidad de las lenguas en peligro en seis categorías: *a salvo*, *vulnerable*, *en peligro*, *seriamente en peligro*, *en situación crítica* y *extinta* (véase Moseley 2010, s.p.).

Nivel de vitalidad	Transmisión intergeneracional de la lengua
a salvo	Todas las generaciones hablan la lengua y su transmisión de una generación a otra es continua.
vulnerable	La mayoría de los niños hablan la lengua, pero su uso puede estar restringido a determinados ámbitos (el hogar familiar, por ejemplo).
en peligro	Los niños ya no aprenden el idioma como lengua materna.
seriamente en peligro	Sólo los abuelos y los miembros de las generaciones más viejas hablan la lengua. Los individuos de la segunda generación, si bien pueden comprenderla, no la hablan entre sí, ni tampoco con sus hijos.
en situación crítica	Los únicos hablantes son los abuelos y los miembros de las generaciones más viejas, pero sólo usan la lengua parcialmente y con escasa frecuencia.
extinta	No quedan hablantes.

(Tabla tomada y modificada de <http://www.unesco.org/>; fecha de acceso: 08.10.2016)

Si los hablantes de una lengua no transmiten su lengua a sus hijos, la lengua se convierte en una lengua moribunda, lo que podría conllevar la muerte de la lengua (término *lingüicidio*: véase sección 4.2.). Un método para evitar este genocidio lingüístico son las medidas de protección y revitalización de lenguas (véase Crystal 2008, p. 168).

6.3. Protección y revitalización de lenguas

Pero, ¿por qué conservar una lengua? Hay también voces críticas que no apoyan la idea de proteger y revitalizar una lengua. Crystal (1996, p. 37) resume las preguntas críticas así: «What exactly are we doing when we try to keep a small language alive? What is the value of a language (and the cultural heritage it expresses) to the world, and what does the world gain by its preservation?.»

Sin entrar a enumerar todos los aspectos positivos de salvar lenguas en peligro, el hecho es que hay un gran número de organizaciones que apoyan la idea de proteger estos idiomas. Entre estas organizaciones, se encuentra la Organización de las Naciones Unidas. Esta organización propone y reclama en su *United Nations Declaration on the Rights of Persons Belonging to National and Ethnic Religious and Linguistic Minorities* del año 1992 la protección y el reconocimiento de las lenguas minoritarias:

A/RES/47/135

Article 1

1. States shall protect the existence and the national or ethnic, cultural, religious and linguistic identity of minorities within their respective territories and shall encourage conditions for the promotion of that identity.

Article 2

1. Persons belonging to national or ethnic, religious and linguistic minorities (hereinafter referred to as persons belonging to minorities) have the right to enjoy their own culture, to profess and practise their own religion, and to use their own language, in private and in public, freely and without interference or any form of discrimination.

Article 4

3. States should take appropriate measures so that, wherever possible, persons belonging to minorities may have adequate opportunities to learn their mother tongue or to have instruction in their mother tongue.

7. Metodología

En este capítulo se presentan los métodos empleados en este estudio. Se examinan las ventajas de las técnicas aplicadas, pero también sus límites y posibles distorsiones de los resultados.

7.1. Búsqueda y revisión bibliográfica

El interés científico y las preguntas de investigación para el trabajo se formularon a base de la revisión de la literatura encontrada en los fondos de la biblioteca de la Universidad de Viena y de la Biblioteca Nacional de Austria. Sin embargo, el material concerniente al tema del estudio del que disponen ambas bibliotecas es insuficiente.

Por este motivo, hubo que recurrir al catálogo de las bibliotecas RFK y MARC — Micronesian Area Research Center— de la Universidad de Guam y en la biblioteca N. M. Flores Memorial Public Library en Agaña para profundizar en el tema. Sólo gracias al material obtenido en estas instituciones, pudo realizarse una selección apropiada para llevar a cabo la parte empírica.

7.2. Entrevistas a expertos

En el desarrollo de este estudio se sigue el método cualitativo de la entrevista a expertos.

“Bei *Experteninterviews* sprechen wir mit Menschen, die entweder im Umgang mit unseren Probanden Erfahrung haben: z.B. Lehrer, Sozialarbeiter, Sportfunktionär, oder die über unseren Forschungsgegenstand besondere und umfassende Erfahrung haben (Atteslander 2006, p. 131).“

„En *entrevistas con expertos* hablamos con personas que tienen experiencia en el trato con los individuos del estudio: por ejemplo, profesores, trabajadores sociales, cargos de federaciones deportivas, o que tienen amplia experiencia sobre nuestro objeto de estudio en concreto (traducido por la autora).“

Para esta tesis, se realizaron ocho entrevistas en total. Los expertos se eligieron por su profesión y su entorno laboral. En esta selección están representados profesores

universitarios, profesores de enseñanzas medias, y trabajadores de asociaciones e instituciones que se ocupan de la protección y revitalización de la cultura y de la lengua chamorra.

El método de la entrevista a expertos presenta muchas ventajas, entre ellas, que éstos poseen profundos conocimientos sobre su área profesional. En comparación con ellos, el hablante promedio de una lengua puede tener dificultades para expresarse y, habitualmente, carece de capacidad para formular juicios metalingüísticos sobre su propia habla. Asimismo, el hablante medio tiende a dar respuestas que considera correctas, muy especialmente en el caso de individuos bilingües que sienten alguna inseguridad lingüística (véase Silva-Corvalán 2001, p. 39).

Consecuentemente, el primer requerimiento de este método es que los conocimientos sobre la materia del que lo emplea han de ser amplios para poder formular preguntas adecuadas durante la entrevista. Además, este método empírico es objeto de crítica por su limitada validez y por la dificultad que presenta generalizar los resultados. En tanto que el número de sujetos entrevistados es muy limitado, generalizar sus declaraciones y opiniones es complejo y conlleva un cierto riesgo para el estudio (véase Lamnek 2010, p. 657-658).

Para evitar posibles distorsiones de los resultados extraídos a partir de las entrevistas, éstas se han examinado críticamente. Dado que todas los entrevistados son profesores o profesionales de un modo u otro relacionados con la lengua, su perspectiva difiere con respecto a la de otros habitantes de la isla. Esto se hace notar en las entrevistas, donde los expertos se revelan conscientes del hecho. Por ejemplo, un entrevistado formuló este fenómeno así:

“Ehm... see that question for me to answer... [the person interviewed hesitates] because you see this is my world. And I could say ‘Yes, here... But generally on the whole island? No, no... not generally.’ ”

7.3. Entrevista y cuestionario

Por consideraciones éticas, se requiere garantizar que los individuos entrevistados participen voluntariamente en el estudio. En entrevistas anónimas, la privacidad de los entrevistados tiene que estar protegida en todo momento y, como consecuencia, debe omitirse toda información susceptible de ser utilizada para revelar la identidad de los participantes. Al inicio de la entrevista, se ha de explicar a los entrevistados el tema y los objetivos del estudio. Asimismo, es necesario hacerles saber que tienen la posibilidad y el derecho de terminar la entrevista en cualquier momento (véase Moyer 2008, p. 25).

Por estas razones, antes de la entrevista se presentaron el tema y los objetivos a los participantes. Además, éstos fueron informados sobre sus derechos y sobre el hecho de que podían negarse a contestar a cualquier pregunta.

Las entrevistas duraron entre 45 y 90 minutos y la conversación se basó en un cuestionario semiestructurado que sirvió como guía de entrevistas.

El cuestionario usado en para este estudio se basó en la estructura propuesta por Jacomine Nortier (véase 2008, p. 39):

1. *Historia de la lengua*, p.ej.: ¿A qué edad empezó a aprender la lengua? Si se aprende una lengua a una edad más avanzada, es más probable la competencia sea menor.
2. *Selección de la lengua*, p.ej.: ¿Qué lengua usa en qué entorno? En muchas comunidades bilingües los hablantes usan la lengua con su entorno familiar y otra en un entorno laboral o escolar.
3. *Dominancia de la lengua*, p.ej.: ¿En qué lengua se siente más competente? Con estas preguntas se pueden ver qué lengua es más dominante según la apreciación del hablante.
4. Actitudes lingüísticas, p.ej.: ¿Qué lengua es más bonita? ¿Cuál es más útil? De esta manera se descubre qué valor otorga el hablante una lengua.

Dado que todos los entrevistados son expertos en el tema, las preguntas, primero, se refirieron a su ámbito personal y, después, a sus observaciones en la comunidad chamorra, en el curso de su desempeño profesional, y en sus estudios e investigaciones.

La mayoría de las preguntas son abiertas. Por ello, las entrevistas presentan el carácter de una conversación libre. Los expertos tuvieron la posibilidad de cambiar el tema o introducir nuevos aspectos. Al inicio de la entrevista, se les hizo saber que sería bienvenido cualquier tópico que ellos consideraran importante, pero que no estuviera reflejado en el cuestionario. Adicionalmente, la última pregunta del cuestionario da la opción de añadir a la entrevista lo que se desee.

7.4. Transcripción, análisis e interpretación de los datos

Todas las entrevistas de este estudio fueron grabadas y después transcritas. Para un trabajo científico, hay que tener en cuenta que “[t]ranscription is the process of representing oral language with orthographic conventions. The outcome of rendering oral language into written form is not a neutral process of representation (Turell / Moyer 2008, p. 193).”

Por ejemplo, fenómenos paralingüísticos como formas de vacilación, gestos vocales, expresiones de hostilidad o de intimidad, etc., pueden cambiar totalmente el sentido de declaraciones o de mensajes. Pero muchas veces es difícil —cuando no imposible— transcribir e incluir estos aspectos correctamente en la transcripción. Depende de la persona que conduce el trabajo, decidir cómo han de ponerse por escrito estos fenómenos. Por eso, no es aventurado afirmar que la transcripción de las grabaciones es la primera etapa de analizar e interpretar los datos (véase Turell y Moyer 2008, p. 194).

Sin perjuicio de lo anteriormente dicho, la siguiente fase del estudio consiste en analizar e interpretar los datos. Esta fase requiere comparar las entrevistas entre sí, con el marco teórico y con otros estudios e investigaciones sobre temas similares. ¿Tienen todos los expertos la misma perspectiva y la misma opinión sobre un

fenómeno? ¿Cómo reflejan los datos los resultados de otros estudios? ¿Hay desviaciones o las conclusiones son similares?

Para garantizar la calidad del estudio, Moyer (2008, p. 25) propone que «[f]rom the start of a project, a researcher should be constantly evaluating the link between the theoretical framework, the research questions, the methods for data collection, the analysis as well as the best way to present and argue for results».

Antes de analizar el caso de la lengua chamorra en concreto, la segunda parte del trabajo comienza ofreciendo información básica sobre Guam, su población y la lengua chamorra. A continuación, se resume brevemente la historia, prestando especial atención a las políticas lingüísticas. Finalmente, se examinan las huellas que dejaron en Guam los siglos de colonización española.

SOBRE GUAM Y LA LENGUA CHAMORRA

8. Sobre la isla de Guam y la lengua chamorra

8.1. Datos generales de Guam y las Islas Marianas

Las Islas Marianas se encuentran en el océano Pacífico, aproximadamente 2.400 kilómetros al este de las islas Filipinas. El archipiélago se extiende de Norte a Sur en un territorio de más de 800 kilómetros de longitud consistente en más de 15 islas de origen volcánico. Las islas principales son Rota, Tinian, Saipan y Guam (véase Rogers 2011, p. 1).

Hoy en día, las Islas Marianas están políticamente divididas en dos entidades, ambas vinculadas a los Estados Unidos de América. Por un lado, Rota, Tinian, Saipan, y las islas cercanas forman la *Mancomunidad de las Islas Marianas del Norte* (en inglés, *Commonwealth of the Northern Mariana Islands*, abreviado *CNMI*). Por otro lado, Guam, la isla más meridional, que es un *Territorio no incorporado de los Estados Unidos* (en inglés, *Unincorporated Territory of the United States*) (véase Rogers 2011, p. 1).

Desde el primer contacto con los europeos, la historia de los chamorros, el pueblo indígena de las Islas Marianas, ha convivido con la ocupación por parte de fuerzas extranjeras. Las naciones que gobernaron —y gobiernan— este archipiélago fueron



Ilustración 2: Las Islas Marianas del Norte y Guam en un mapamundi

Fuente de la ilustración 2:
<https://es.wikipedia.org/>, fecha de acceso:
05.08.2016; ilustración modificada por la autora

España, Japón, Alemania —en el caso de las Islas Marianas del Norte— y los Estados Unidos de América (véase Rogers 2011, p. 11).

Hoy en día, la isla de Guam tiene alrededor de 160.000 habitantes de diversos grupos étnicos. El grupo más numeroso lo componen los chamorros, con un 37,3%, seguido del de los filipinos, con un porcentaje de un 26,3%. El resto de la población consiste en varios grupos étnicos, entre ellos los blancos —denominados así en el informe—, con un 7,1%, los Chuukese —naturales del grupo de islas Chuuk—, con un 7%. Un 9,4% de los censados pertenecen a más de un grupo étnico. Las habitantes de Guam son oficialmente ciudadanos de Estados Unidos, pero no disfrutan de los mismos derechos que los ciudadanos de la zona continental de Estados Unidos. A causa de las desventajas para los habitantes derivadas del estatus de Guam como *Unincorporated Territory* de los Estados Unidos, algunos críticos llaman a Guam «a colony in a postcolonial world (Rogers 2011, p. 2).»



Ilustración 3: La delegación chamorra en la ceremonia de clausura (4 de junio de 2016) al final del Festival of Pacific Arts en Agaña con un cartel: «Decolonize Oceania - Free Guahan».

Fuente de la ilustración 3: Foto tomado por la autora

La isla de Guam tiene una superficie total de aproximadamente 550 km² —alrededor de 48 km de longitud y 16 km de anchura—. La capital de Guam se llama Agaña (*Agana* en inglés, *Hagåtña* en lengua vernácula). El clima de Guam es tropical marino, esto es, generalmente húmedo y cálido. El año está dividido en dos

estaciones. El tiempo entre enero y junio se define como la temporada de sequía, mientras que de julio a diciembre es la temporada de lluvias. La mayor elevación de la isla es la montaña Lamiam, con 406 m sobre el nivel del mar.



Ilustración 4: Mapa de Guam

Fuente de la ilustración 4: <https://www.cia.gov/>, fecha de acceso: 06.08.2016

8.2. Sobre el chamorro

Se sabe poco sobre el origen y la evolución de la lengua chamorra. Su pasado es tan desconocido como el origen del propio pueblo chamorro (véase Topping 1973, p. 2).

El idioma chamorro es parte de la familia de las lenguas austronesias. A pesar de que unos lingüistas consideran al chamorro como lengua mixta, criollo o dialecto de otra lengua, Topping (véase 1973, p. 3) subraya que el chamorro se trata de una lengua propia. Existen varios dialectos del chamorro en las diferentes partes e islas de Guam y de las Marianas del Norte, pero todos son dialectos del mismo idioma, esto es, del chamorro.

Según Topping (véase 1973, p. 3), dos lenguas filipinas son las más cercanas lingüísticamente al chamorro: el tagalo y el ilocano. Basa su opinión en el gran número de similitudes gramaticales que presentan estas lenguas.

No existen registros escritos de la lengua chamorra previos a los del misionero jesuita español San Vitores (alrededor del año 1668). Las obras de San Vitores, empero, se limitan a señalar vagamente cómo era la lengua chamorra en aquella época. Consecuentemente hay aún menos información sobre la lengua chamorra que hablaban los primeros habitantes que se establecieron permanentemente en las Islas Marianas (véase. Topping 1973, p. 3).

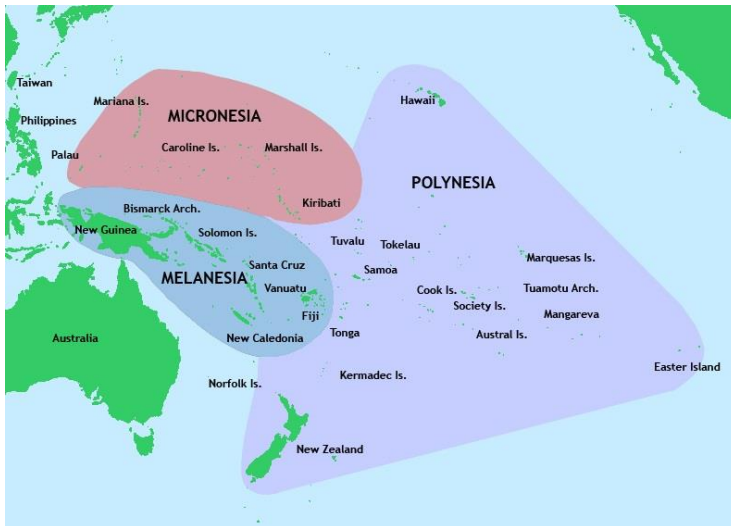


Ilustración 5: Micronesia, Melanesia y Polinesia

Fuente de la ilustración 5: <https://es.wikipedia.org/>, fecha de acceso: 15.01.2017

Tampoco se puede decir de dónde vino exactamente el pueblo chamorro. Se estima que los primeros pobladores del oeste de Micronesia (región que comprende varias islas de Oceanía; véase en la ilustración 5) provenían del sudeste de Asia (véase Rogers 2011, p. 23).

Es posible que, antes de empezar sus viajes a las islas del océano Pacífico, la población del sudeste de Asia ya estuviera organizada en diferentes clanes o grupos etnolingüísticos con culturas similares —o sea, no había solo un pueblo protomicronesio—. Se estima que estos grupos empezaron a entrar a Micronesia 1700 años antes de Cristo. Probablemente hacían sus viajes en canoas talladas a mano con velas de fibras naturales. Llevaban consigo plantas, frutas —por ejemplo coco, plátanos, nuez de betel y semillas—, y usaban las estrellas, los vientos y las corrientes para navegar (véase Rogers 2011, p. 23).

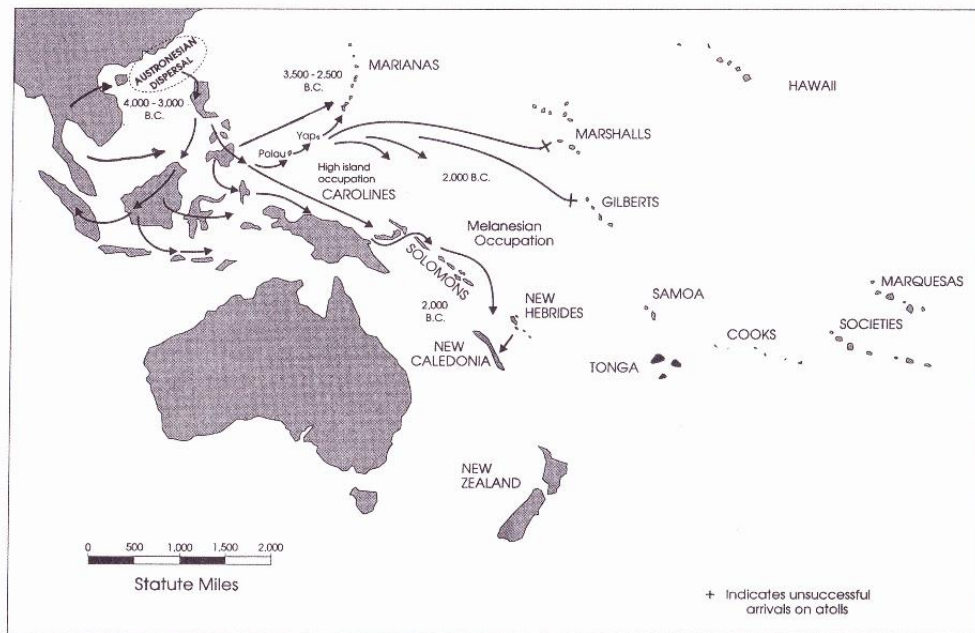


Ilustración 6: Flujos migratorios de Micronesia

Fuente de la ilustración 6: Rogers 2011, p. 26

Rogers (véase 2011, p. 23) basa la teoría de la migración del sudeste de Asia hacia el oeste de Micronesia en el análisis de las lenguas de las islas Palau, Yap y las Marianas, todas ubicadas al oeste de Micronesia. El origen lingüístico de las lenguas habladas en estas islas difiere de los idiomas habladas en el este de Micronesia.

Como Topping, Rogers (véase 2011, p. 23) también indica que el chamorro muestra afinidad con los idiomas ilocano y tagalo, así como con otras lenguas habladas en el norte de Sulawesi (Indonesia). Para este autor, el chamorro y las lenguas habladas en Palau forman subfamilias separadas dentro de la familia de lenguas austronesias.

9. Breve resumen de la historia de Guam con especial atención a las políticas lingüísticas

9.1. La época prehispánica

Se cree que los primeros pobladores de Micronesia procedían del sudeste asiático. Estos pueblos protoaustronesios empezaron a navegar en canoas hace más de 3.000 años alcanzando finalmente las islas micronesias occidentales (véase Rogers 2011, p. 23).

Según los historiadores, el pueblo de los chamorros vivió en las Marianas una vida autosuficiente con lo que les proveía la naturaleza de las islas y el mar. Los chamorros desarrollaron una cultura propia con mitos y leyendas sobre su territorio y el océano, que, en aquél tiempo debían suponer infinito (véase Rogers 2011, p. 24).

9.2. La época española

El primer europeo que llegó a las Islas Marianas fue el portugués Fernando de Magallanes, el 6 de marzo del año 1521. Magallanes había partido tres años antes hacía el pacífico para probar que las Islas Molucas se encontraran en la zona española establecida en el Tratado de Tordesillas. Después de semanas en el Pacífico, empezaron a escasear las provisiones, lo que mermó la condición física de la tripulación. Al arribar a las islas hoy conocidas como Marianas, Magallanes y sus hombres desembarcaron con la intención de aprovisionar sus barcos. Durante esta misión, hubo un encuentro hostil con los chamorros que poblaban la isla. Magallanes acusó a los indígenas de haberle robado un esquife. En represalia por esto, Magallanes y su tripulación prendieron fuego a un poblado chamorro y mataron a siete de sus habitantes. A causa de estos acontecimientos, Magallanes bautizó las islas como Islas de los Ladrones (véase Rogers 2011, 6 – 15).

Antonio Pigafetta, que escribió las crónicas de la expedición, describió el encuentro con de los españoles con los isleños con estas palabras:

“Quería atracar en ella el capitán general, por busca de algún alimento fresco; pero no pudo, porque los naturales de dicha isla deslizábanse en nuestras naos y robaban aquí una cosa, otra allá..., [...] nos robaron el esquife amarrado a la popa de la nave capitana. Furioso por dicha fechoría, bajó a tierra el capitán general con cuarenta ballesteros; incendiaron cuarenta o cincuenta casas y muchas canoas, mataron a siete hombres y se recuperó el esquife (Pigafetta, traducido por: Ruiz Morcuende 2008, p. 29).”

Los guameños cuestionaron en no pocas ocasiones esta perspectiva eurocéntrica de la historia y la reescribieron desde un punto de vista más neutral. En un libro para profesores de Historia, el capítulo sobre la llegada de Magallanes se titula «CHAMORROS RECEIVE EUROPEANS» (Hattori 1994, p. 13). En la misma página, se presentan actividades para pensar en lo que pudo haber pasado realmente cuando la nave española atracó en la isla:

“Reconsider the infamous incident of supposed theft. Recall the term “reciprocity” and the definitions of trade vs. theft from both Chamorro and European perspectives. Discuss how cultural interpretations differed and how an incident can be viewed from different perspectives. (Hattori 1994, p. 13)”

En enero del año 1565, el conquistador español Miguel López de Legazpi logró ir a las Islas Marianas. Como en el encuentro de Magallanes con los chamorro también en el de Legazpi hubo muchos incidentes violentos. Como consecuencia, la estancia del español en las islas no duró mucho tiempo. Pero no partió de la isla sin ocupar y tomar posesión oficialmente de la isla para la Corona Española. A pesar de los documentos que constataron que las Islas de las Ladrones eran parte del reino español, no hubo características de una verdadera colonia (Rogers 2008, p. 14 – 16).

En la segunda mitad del siglo XVII, el padre jesuita Diego Luis de San Vitores se instaló permanentemente en la isla representando a la Iglesia Católica. Su objetivo era misionar a los indígenas de la isla y convertirlos. El jesuita llevó consigo acompañantes de España, de las Islas Filipinas y de México (véase Rodríguez-Ponga 2009, p. 93).

Sin embargo, evangelizar a la población indígena resultó ser una ardua tarea. Los chamorros opusieron resistencia y lucharon contra los extranjeros que pretendían apropiarse de la isla. Con el tiempo, San Vitores llegó a introducir un nuevo

escalafón social en la isla. En tanto que nativos chamorros se casaron con recién llegados españoles, mexicanos o filipinos, se estableció también una elite chamorra que ocupó las posiciones políticas y socioeconómicas superiores (véase Day 2012, p. 172).

San Vitores no solamente estableció este nuevo escalafón, sino también la religión católica. Con el tiempo, la religión se convertiría en un elemento esencial de la identidad chamorra. En lo concerniente a la religión, hace falta subrayar que la transmisión fue bidireccional, en tanto que no sólo los chamorros abrazaron el catolicismo, sino que la Iglesia Católica en Guam tomó también características de la cultura indígena. Esta interrelación tiene como consecuencia que hoy más del 90% de los guameños sean católicos (véase Day 2012, p. 173).

San Vitores fue responsable de muchos cambios en la isla de Guam. Aparte del nuevo escalafón social y la evangelización de los nativos, fue el autor de la primera gramática del chamorro (véase Topping 1973, p. 4).

Hoy en día, no existe un consenso sobre la valoración de San Vitores. Por un lado, hay quienes se congratulan de que el jesuita pusiera por escrito los fundamentos de la lengua chamorra, pero por otro, hay quienes cuestionan sus acciones. Esta ambivalencia se refleja en las entrevistas realizadas para este trabajo.

“The government, you know, the Spanish ruling, I am grateful because although, you know, they came in and they took the island but somehow I am more grateful for San Vitores because he was the one who started to write the Chamorro language.”

“In fact, San Vitores was the first one who wrote the «Our father» in Chamorro, he claims. But when I read it, I mean, I am sorry, a lot of that is in Latin, in Tagalog and every now and then I see a piece of Chamorro, right? I mean I don't know how Chamorro it is, but anyways [...]”

De la misma manera, Rogers coincide en la dificultad que presenta resumir la estancia e influencia de San Vitores en la isla, y afirma que «[e]ven today, there are Chamorros who are undecided whether San Vitores was a villain, one of the alien horsemen of their apocalypse, or a saint who brought them God's grace» (Rogers 2011, p. 53).

Con el tiempo, los españoles empezaron a construir escuelas y seminarios, aunque su uso estaba reservado exclusivamente a los hijos de la elite. La lengua de instrucción era el español. El chamorro no tenía consideración de asignatura, ni mucho menos de lengua de instrucción. Los españoles nunca promulgaron leyes sobre el uso de su lengua en las escuelas porque para ellos resultaba obvio que la elite de la isla dominara la lengua de la Corona. Así, el español quedaba como la lengua de una elite minoritaria, mientras la lengua vernácula seguía siendo el idioma dominante en el pueblo chamorro (véase Day 2012, p. 173).

De acuerdo con Day (véase 2012, p. 174), los españoles fundaron la base para la decadencia de la lengua chamorra. Éstos crearon una sociedad en que la elite quería y debía saber el español y en la que los chamorros trataban de probar su ascendencia española. En este contexto se establece la tendencia de la lengua chamorra a encontrarse en una situación inferior.

Otro aspecto negativo que apoyó el deterioro de la lengua indígena de Guam fue el hecho que este idioma adoptó muchas palabras del español. Aunque no se modificaron aspectos lingüísticos como la sintaxis o la fonología, el léxico tomó prestado un gran número de voces de la lengua europea. A causa de esta hispanización del idioma indígena, hasta el día de hoy muchas voces sostienen la opinión de que el chamorro solamente es una mezcla entre el español y el *verdadero* chamorro (véase Day 2012, p. 173-175).

La era colonial de los españoles duró hasta finales del siglo XIX, cuando España perdió a Guam en la Guerra Hispano-Estadounidense en 1898.

9.3. La época estadounidense

Cuando los Estados Unidos tomaron posesión de Guam en el año 1898, casi nadie en la isla hablaba el inglés. La gran mayoría de los isleños hablaba y escribía el chamorro, aunque algunos dominaban también el español.

La orden general ejecutiva del año 1917

En el año 1906, el gobernador americano estableció el inglés como lengua oficial en los procedimientos judiciales y en otros asuntos oficiales como, por ejemplo, en registros de tierras (véase Day 2012, p. 174).

Once años más tarde, en el año 1917 el Gobierno Naval implementó leyes que proscibieron el uso del chamorro en oficios públicos. Fue una de las primeras medidas de una activa planificación lingüística que empeoró el estatus del chamorro. La orden general ejecutiva número 248, del 1 de julio de 1917, elevó la lengua inglesa a la única lengua oficial de Guam. Además, ordenó que todos los funcionarios públicos usaran exclusivamente el inglés durante las horas laborales. El chamorro solamente podía ser usado para traducciones oficiales. Aquellos que no entendían ni hablaban el inglés con fluidez eran rechazados para la función pública.

Las nuevas órdenes fueron publicadas en el *Guam Newsletter* del Julio 1917, p. 6:

“EXECUTIVE GENERAL ORDER No. 248 July 1, 1917

It is hereby ordered and decreed that:

English is the official language of the Island of Guam.

All persons employed in offices will talk nothing but English during office hours. Chamorro must not be spoken except for official interpreting. [...]

No person will be employed in an Island office who cannot understand English and speak it fluently.”

Al contrario que los españoles, los estadounidenses establecieron un sistema escolar público obligatorio no solamente para la elite de la sociedad, sino para todos los niños entre 8 y 14 años. En la enseñanza pública se usó el inglés como lengua de instrucción. En la década de 1920, se crearon normas para prohibir el uso del chamorro en los recintos escolares. Como consecuencia de esto, hubo castigos en algunas escuelas por hablar la lengua indígena, así como confiscaciones y quemas de diccionarios (véase Day 2012, p. 175).

A pesar de todos los esfuerzos de los Estados Unidos para promover la lengua inglesa y prohibir la lengua vernácula guameña, los chamorros no dejaron de hablar

su idioma ni de transmitirlo a la siguiente generación. Un experto de las entrevistas lo resume así:

“[...] the US Navy really tried to impress upon Chamorros in statements and different programs that they should give up their native language and just speak English. But what we see in that period up until 1941 is that Chamorros, for the most part, didn't believe it. They didn't believe it.”

Durante la Segunda Guerra Mundial, Guam fue ocupada por los japoneses. En el año 1944, al final de la guerra, Estados Unidos expulsó a los japoneses de la isla y regresó a ella. La posición dominante del inglés continuó y todas las leyes de la política lingüística siguieron en vigor. Sin embargo, parece que las actitudes lingüísticas de los chamorros cambiaron tras la Segunda Guerra Mundial.

La ocupación de Guam por Japón se considera como un periodo muy brutal de la historia de la isla. Day (véase 2012, p. 177) supone que, a causa las crueldades que experimentaron los habitantes de Guam durante la Segunda Guerra Mundial, éstos empezaron a sentirse leales y agradecidos hacia los estadounidenses, lo que condujo a una revalorización de la cultura y lengua de los Estados Unidos. En el capítulo 13.2. se profundiza en las razones que llevaron a un descenso en el uso del chamorro.

En el año 1950, se promulgó la *Guam Organic Act*, que designaba a Guam como Territorio no incorporado de los Estados Unidos y que concedía a todos los habitantes de la isla la ciudadanía estadounidense. Con esta ley orgánica, Guam desarrolló su autogobierno. A pesar de haber tenido la posibilidad de cambiar las restricciones que pusieron la lengua chamorra en una posición inferior, los chamorros no lo hicieron: «The chamorros continued to kill their language» (Day 212, p. 175). Tuvieron que transcurrir aún 24 años más hasta que se empezó a cambiar la política lingüística.

El reconocimiento de la lengua chamorra como lengua oficial

En el año 1974 se reconoció la lengua chamorra junto al inglés como una de las dos lenguas oficiales de Guam. Esta decisión entró en vigor con la ley 12-132:

“This is to certify that Bill No. 84, “An Act amending Section 3000 of the Government Code of Guam to provide that English and Chamorro are the

official languages of Guam”, was on the 10th day of May, 1974, duly and regularly passed.” (véase ilustración 7)

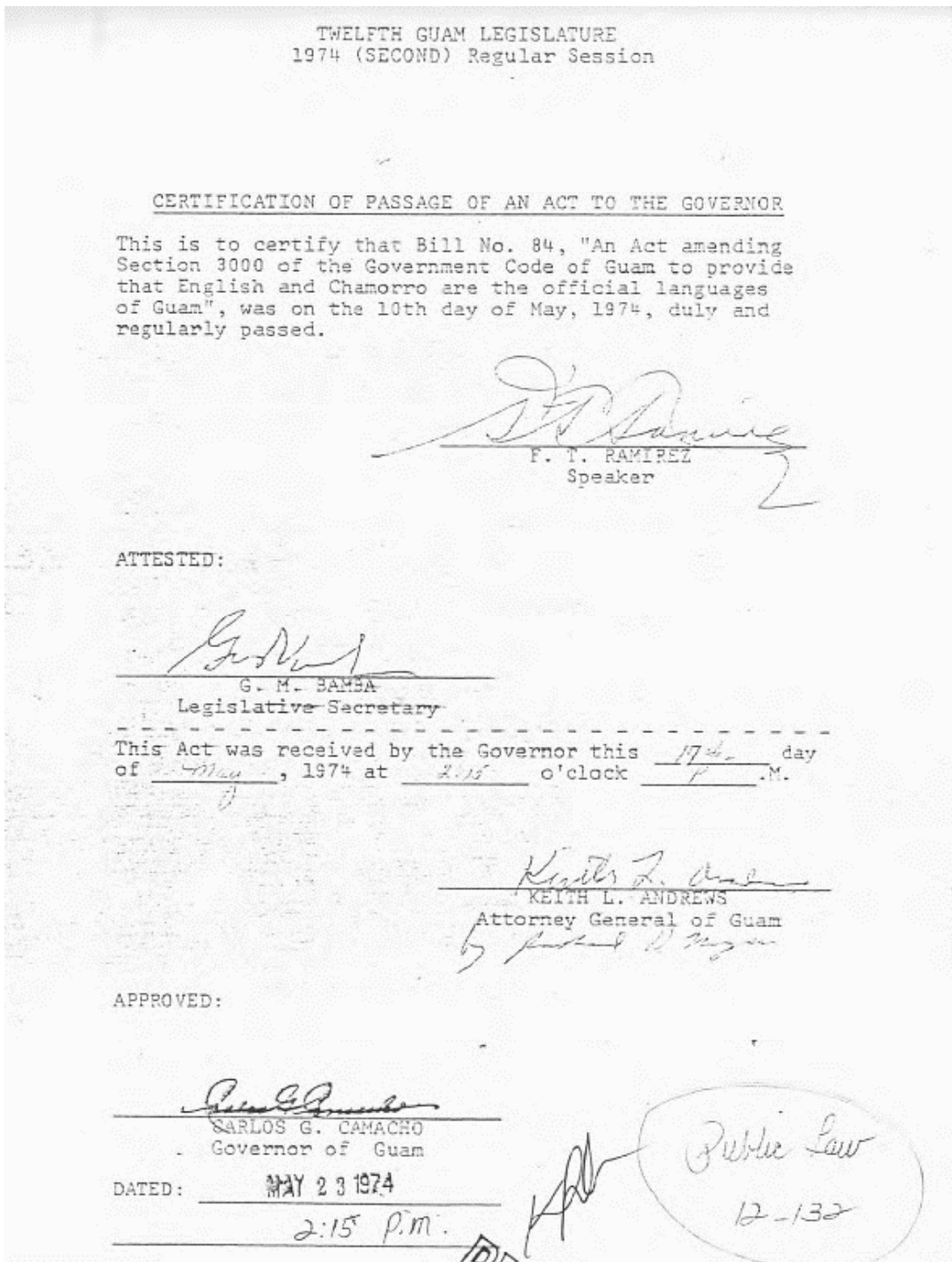


Ilustración 7: El chamorro y el inglés como lenguas oficiales de Guam

Fuente de la ilustración 7: <http://www.guamlegislature.com/> - 1974; fecha de acceso: 26.10.2016

Con esta ley, la lengua indígena de Guam recibió oficialmente el mismo estatus que el inglés. Pero reconocer una lengua oficialmente no implica automáticamente un cambio en su uso en la sociedad ni una verdadera igualdad entre las lenguas. Day (véase 2012, p. 176) sostiene que la lengua inglesa es más oficial porque obligatoria para grabaciones oficiales, mientras el chamorro no lo es.

Una vez examinada la historia de Guam en general, queda profundizar en la influencia concreta de los españoles en la cultura y la lengua chamorra.

10. Influencia española en la isla de Guam y en la lengua chamorra

Se observa que gran parte de los guameños tiene apellidos típicamente españoles. De la misma manera, el pasado español se refleja en la toponimia: los nombres de un gran número de pueblos, calles, avenidas e iglesias tienen su origen en la lengua española. Asimismo, no escasean en la isla las construcciones que se remontan a la época colonial. No obstante, tratar de analizar todas las influencias de los españoles en la isla de Guam y en la lengua chamorra rebasaría los límites de este trabajo. Por ello, este capítulo se limita a presentar una breve introducción al tema. A lo largo de las siguientes páginas, se presentan dos monumentos: La Plaza de España y el Fuerte de Nuestra Señora de la Soledad. A continuación, se analiza la influencia de la lengua española en el chamorro.

10.1. Monumentos construidos por los españoles

10.1.1. Plaza de España

Uno de las construcciones más conocidas de las que se edificaron en la época colonial española es la *Plaza de España* o *Plasa de España*, que se encuentra en Agaña, la capital de Guam.

Primero, se llamó Plaza de Magalahes, pero posteriormente se renombró como Plaza de España. Su estructura principal data del año 1736. A lo largo de su existencia, se han llevado a cabo modificaciones y añadidos. Cuando los estadounidenses llegaron a Guam usaron la plaza y sus edificios para la administración oficial y como residencia oficial del gobernador naval. En la Segunda Guerra Mundial, gran parte de la Plaza de España fue destruida. Por ello, las estructuras existentes se repararon y restauraron. Hasta el día de hoy, la Plaza de España sigue siendo un lugar importante para eventos sociales y cívicos (véase en la placa informativa del monumento de la ilustración 8, traducido por la autora).



Ilustración 8: Placa informativa de la Plaza de España

Fuente de la ilustración 8: Foto tomada por la autora

El edificio más emblemático de la Plaza de España es probablemente la Chocolate House, la Casa de Chocolate. Este edificio circular, también conocido como la Casa de Verano, sirvió como punto de encuentro social en los jardines de la plaza. La costumbre española de servir un chocolate caliente a los huéspedes del gobernador por las tardes, fue reemplazada por un té vespertino por la mujer del gobernador de los Estados Unidos (extracto de la placa informativa del monumento en la ilustración 10, traducido por la autora)



Ilustración 9: Casa del Chocolate

Fuente de la ilustración 9: Foto tomada de la autora



Ilustración 10: Placa informativa sobre la Casa del Chocolate

Fuente de la ilustración 10: Foto tomado por la autora

10.1.2. Fuerte Nuestra Señora de la Soledad

Durante 250 años, empezando aproximadamente en el año 1565, los galeones españoles navegaron cada año entre Acapulco, México y Manila, en las Islas Filipinas. La única parada para los galeones de Acapulco en este camino tan largo fue la bahía de Umatac (Guam). Entre 1680 y 1810 los españoles construyeron cuatro fortificaciones en Umatac para protegerse de los piratas y de corsarios (extracto de la placa informativa del monumento de la ilustración 12, traducido por la autora):



Ilustración 11: Fuerte Nuestra Señora de la Soledad

Fuente de la ilustración 11: Foto tomado por la autora

FORT NUESTRA DE LA SOLEDAD, 1810

For 250 years, beginning around 1565, Spanish galleons sailed yearly from Acapulco, Mexico to Manila in the Philippines and return. The only replenishment stop for these Acapulco galleons on the long voyage was Umatac Bay. From 1680 to 1810, the Spanish built four fortifications at Umatac to protect the anchorage from pirates and privateers.

Governor Alejandro Parreno constructed the final Spanish fortification on Guam and the last of four Spanish fortifications in Umatac, Fort Nuestra Señora de la Soledad, Our Lady of Solitude. The Fort was constructed of mamposteria on Mount Chalan Ahiti consisting of a barbata for mounting seven guns, quarters for the soldiers, and an arsenal.

While the French explorer Freycinet in 1819 noted the white of the Fort with its four cannons, the galleons had already ceased to stop at Guam after 1815. The galleons no longer sailed from Acapulco to Manila due to political unrest in Mexico. With the usefulness of Fort Soledad gone, the Fort was abandoned. For years the Fort crumbled aided by weather, treasure hunters, and World War II. After World War II, the Government of Guam transformed the Fort into a park.

Ilustración 12: Placa informativa de la Fuerte Nuestra Señora de la Soledad

Fuente de la ilustración 12: Foto tomado por la autora

La Plaza de España y el Fuerte de Nuestra Señora de la Soledad no son los únicos monumentos que tienen su origen en la época colonial española. En muchos pueblos, se encuentran restos del tiempo de los europeos. La influencia de los españoles no es el tema principal de este trabajo, pero valgan estos dos ejemplos para ilustrar la existencia de vestigios de este periodo de la historia de la isla.

Como se ha visto, la influencia española está presente en elementos arquitectónicos. No obstante, esta influencia no se limita a este aspecto, sino que hay una paralela en el efecto que tuvo el español en el chamorro durante el tiempo de contacto, como se ve a continuación en el examen de su gramática y léxico.

10.2. Influencia del español en la lengua chamorra

10.2.1. Gramática

El español dejó huellas en la gramática del chamorro, pero su núcleo, básicamente, permaneció austronesio. En general, se puede decir que la influencia de la lengua europea en la gramática fue muy limitada. Muchos elementos tomados del español se adaptaron a las reglas morfológicas y sintácticas de la lengua indígena (Stolz 2003, p. 274). Algunos de los fenómenos de esta hispanización son los siguientes:

- **El género gramatical**

En el chamorro antiguo no existía distinción morfológica de género como en el español. Durante el tiempo colonial, la lengua indígena de Guam tomó el modelo de la lengua de la Corona para crear una distinción de género en los sustantivos y los adjetivos. Hace falta subrayar, empero, que los chamorros no sólo tomaron y aplicaron las estructuras y reglas del español, sino que lo modificaron y crearon su propia forma que muchas veces difiere significativamente del español (véase Stolz 2003, p. 277-280; Rodríguez-Ponga 1995, p. 77-79).

- **Frases españolas**

Analizando la lengua chamorra, se encuentran abundantes vocablos tomados del español. Asimismo, se muestran construcciones gramaticales y sintácticas que recuerdan al idioma europeo. Un ejemplo llamativo es la manera de expresar el tiempo en la lengua austronesia. Para preguntar la hora los chamorros dicen *Ké óra ésta?* '¿Qué hora es?'. Si quieren indicar que algún evento empieza a las diez y cuarto, pueden dar diferentes repuestas como por ejemplo *alas diés kinse, alas diés y kuátto, kínse minutos pasáo álas diés* (véase Rodríguez-Ponga 1995, p. 87-89.)

- **El artículo indefinido - *un***

Un aspecto gramatical tomado del español y después usado en la lengua chamorra es el artículo indefinido *un*. En general, en los idiomas austronesios los artículos indefinidos son poco comunes. El chamorro, sin embargo, tomó prestado este elemento de la lengua europea durante el contacto lingüístico, si bien su uso no siempre se corresponde con el del español (véase Stolz 2003, p. 281).

En resumen, puede afirmarse que la gramática del chamorro solamente sufrió una influencia superficial del español, pero no en su base: «All in all, Hispanization of Chamorro grammar is overwhelmingly a superficial matter [...] In addition, the Spanish-derived elements more often than not are optional (Stolz 2003, p. 282).»

10.2.2. Léxico

Existen varios estudios sobre el porcentaje de palabras en la lengua chamorra de origen español. No obstante, los resultados de estos estudios muestran grandes variaciones.

Robert Hall (1979, p. 99) supone que quizá entre 90 y 95 por ciento del vocabulario del chamorro deriva del español: «Chamorro, the language of Guam and the Marianas, derives perhaps 90 to 95 per cent of its vocabulary from Spanish; yet it is basically a Malayo-Polynesian language».

Rodríguez-Ponga (1995, p. 91) tomó el diccionario *Chamorro-English Dictionary* (1975) de Topping, Dungca y Ogo y analizó sus aproximadamente 9650 entradas. Llegó a la siguiente conclusión sobre los orígenes de las palabras:

Origen	español	54,9 %
	inglés	1,8 %
	japonés	0,8 %
	austronésico y varios	42,3 %

Pagel (véase 2010, p. 53) comparó los resultados de varios lingüísticos y concluye que la opinión generalmente aceptada entre los expertos es que el grado de la hispanización del léxico se sitúa alrededor de 50 por ciento. Pero destaca que los resultados dependen también del método aplicado.

Una observación superficial del chamorro revela que muchos vocablos se asemejan a sus cognatos españoles. Dos ejemplos de préstamos lingüísticos es el sistema numérico y de los días de la semana:

- **La numeración**

El sistema de números de la lengua vernácula de Guam fue reemplazado totalmente por la numeración española. Los indígenas tomaron prestadas las formas españolas y solamente las adoptaron ligeramente al sistema fonético chamorro (véase Topping 1973, p. 167).

Topping, Dungca y Ogo (véase 1975, p. xxi) indican que los guameños hablan frecuentemente sobre el antiguo sistema numérico, pero no encontraron ningún caso de hablante chamorro que lo usara en su vida cotidiana.

(1) un, unu	(6) sais
(2) dos	(7) siete
(3) tres	(8) ocho
(4) kuatro	(9) nueve
(5) sinko	(10) dies

- **Los días de la semana**

Igualmente, los días de la semana se tomaron de la lengua española.

- (1) Lunes
- (2) Mattes
- (3) Metkoles
- (4) Huebes
- (5) Betnes
- (6) Sábalu
- (7) Damenggo

(tomado del diccionario de Topping / Dungca / Ogo 1975)

10.2.3. Conclusión

Resumiendo, la influencia que ejerció el español en la lengua española se puede decir:

„Wenigstens ein wenig spanisches Flair findet sich also auf jeder Sprachebene des modernen Chamorro. Dennoch kann nicht behauptet werden, dass es sich beim Chamorro um eine Art „verdecktes Spanisch“ handelt. [...] Der spanische Einfluss hat das Chamorro verändert, er hat aber aus dem Chamorro kein Spanisch gemacht (Stolz 2010, p. 70).“

“Por lo menos un cierto color español se encuentra en cada nivel lingüístico del chamorro moderno. A pesar de todo, no se puede afirmar que se trate de un tipo de «español escondido». [...] La influencia española cambió el chamorro, pero no hizo del chamorro un español (traducido por la autora)”

A partir de la base teórica presentada, puede abordarse la próxima parte del trabajo, la parte empírica, en la que se presentan los resultados de las entrevistas y de las observaciones, y se compara las opiniones de los expertos con otros estudios, discutiendo los siguientes temas: el estado actual del chamorro, la edad de los locutores, dominios en que se usa el chamorro, las razones que llevaron a un descenso de la lengua y unos ejemplos de la revitalización.

PARTE EMPÍRICA

11. El estado actual del chamorro

11.1. El chamorro y el inglés en Guam

Como se ha indicado, en 1898 España perdió la guerra Hispano-Estadounidense, con lo que Guam pasó a ser por primera vez parte de los Estados Unidos. Naturalmente, los estadounidenses trajeron su lengua consigo. Hoy en día, se estima que casi toda la población domina el inglés.

Actualmente, Guam es una comunidad multilingüe y multicultural. En la isla viven no sólo chamorros, sino también individuos de diferentes culturas, etnias y naciones. Como consecuencia, además del inglés y del chamorro, se hablan otras lenguas. La parte empírica de este trabajo solamente se ocupa la historia y del estado actual del chamorro y de su relación con el inglés.

11.2. El estado actual según datos oficiales

11.2.1. Censo oficial del año 2010

Según el censo oficial del año 2010 del US Census Bureau, un 16 % de los habitantes de toda la isla de Guam todavía habla la lengua chamorra. Esto representaría un 43 % de los chamorros.

Pero como ya se ha mostrado en la sección 6.1., siempre hay que analizar los datos de censos oficiales críticamente porque muchas veces los resultados no se corresponden con la situación real.

En los cuestionarios del Census Bureau, se pregunta si se habla en el hogar al lado del inglés otra lengua o no. Sin embargo, carece de información sobre el nivel de competencia del hablante. Por ejemplo, hay muchos individuos que dominan una lengua pasivamente —esto es, son capaces de comprender la lengua de forma oral o escrita—, pero son incapaces de hablarla o escribirla. En consecuencia, los resultados se basan en la apreciación subjetiva de los censados. No es extraño, pues, que también los expertos entrevistados para este trabajo cuestionen la credibilidad de los datos oficiales:

“[...] compared to some other indigenous languages the Chamorro is in a relatively healthy state. But it is also highly endangered and part of the problem is that census figures, for example, about language speakers are self-reporting, so that people say that they are fluent in Chamorro. But there is no test to establish if they are really fluent in the Chamorro language. [...]”

“[...] what at the Indigenous Languages Conference for Festpac Dr. Robert Underwood reminded us of is that the bar for fluency in the Chamorro language has shifted as the language has declined in its use. So fluency three generations ago meant that you used it all the time. Fluency today means that you use it a little bit here and there and that you can understand things but you maybe can't really articulate everything you want in the language.”

Esto muestra que es muy probable que el número de hablantes real sea mucho más bajo de lo que indican los datos oficiales.

“So I am gonna say that generally of the 45% Chamorros on Guam [who still speak the language], according to the last census, I am gonna say that only, maybe 15% to 20% still speak and understand Chamorro.”

Por ello, la UNESCO integró el idioma chamorro en su lista de lenguas en peligro.

11.2.2. El chamorro como lengua en peligro

La lengua chamorra está incluida en el *Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro* (Moseley 2010). En este momento, la UNESCO define el estado del chamorro como *vulnerable*. Esto es, «La mayoría de los niños hablan la lengua, pero su uso puede estar restringido a determinados ámbitos (el hogar familiar, por ejemplo) (Moseley 2010, s.p.) » (Véase la tabla de los diferentes niveles de la vitalidad de lenguas en el capítulo 6.2.).

Teniendo en cuenta que en total hay 5 categorías de las lenguas en peligro, y *vulnerable* es la primera etapa en el camino a la extinción, esto significaría que la situación del chamorro no es crítica.

Sin embargo, como ya se ha mencionado, siempre hay que destacar y analizar los detalles y factores que contribuyeron a estos resultados. El *Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro* calcula un número de 62.000 hablantes del chamorro (dato del año 1991 de Guam y las Islas Marianas del Norte). Nota bene: Los datos

tienen más de 25 años. Por este motivo, en el siguiente capítulo se presentan datos que cuestionan esta estadística, y se intenta mostrar una imagen más realista.

11.3. El nivel del chamorro según las entrevistas

En el capítulo 11.1. y 11.2. se analizaron el número oficial de los hablantes del chamorro. En las entrevistas, los expertos inmediatamente empezaron a evaluar el nivel del chamorro de los hablantes según su edad.

Basándose en las respuestas de las entrevistas, los hablantes de la lengua chamorra se dividen en tres categorías de edad:

- Individuos de 55 años o más
- Individuos entre 30 y 55 años
- Individuos entre 0 y 30 años

11.3.1. Individuos de 50 años y más

Todos expertos entrevistados para este trabajo comparten la opinión sobre cuál es la generación más competente en la lengua chamorra. Los hablantes que hablan la lengua con la mayor fluidez pertenecen a la generación de 50 años y más.

“I would say that the elders are still the holders of the language, so those that are 55 years and above.”

“The elders are the ones who are proficient with the Chamorro language. But we don’t have that many anymore.”

“Ehm... right now, generally, it’s gonna be the fifty-five-year-olds and above that understand it and speak it.”

“And so that’s means that the huge majority of them are over the age of 60 [...]”

Estos resultados muestran que los individuos que nacieron al inicio de la década de 1960 o antes fueron la última generación que aprendió el chamorro con un grado de competencia de hablante nativo. Una declaración de un experto confirma esta hipótesis. En la primera mitad del siglo xx, el chamorro era más dominante en la sociedad que hoy:

“[...] in my years of growing up, back in the 50s and 60s, Chamorro was prevalent because we were the majority. 80 percent of the population were Chamorro.”

11.3.2. Individuos entre 30 y 55 años

Los individuos que hoy en día tienen entre 30 y 55 años tienen un nivel de competencia inferior al de la generación anterior:

“[...] and then you have a number of people who are in their middle ages - 30s and 40s and 50s - who can kind of speak Chamorro but are not necessarily comfortably fluent.”

“For those that are younger.. ehm.. even though they claim that, you know, that they speak Chamorro and they do, ehm their proficiency levels are not as ... as high as of those that are older than 60, 65 and older.”

Comparando los dos grupos de edad, se observa que durante este periodo de tiempo decreció el uso de la lengua chamorra. Los padres de los hablantes todavía hablaban el idioma, pero dejaron de transmitirlo a la generación siguiente. El chamorro dejó de ser la lengua del hogar.

11.3.3. Individuos entre 0 y 30 años

En cuanto a los individuos menores de 30 años, las opiniones varían. Algunos expertos en la lengua chamorra describen esta generación como semihablantes que entienden la lengua, pero son incapaces de producirla o que tienen conocimientos limitados del chamorro.

“I am talking about zero to about maybe 30 years. You can tell, just go to anyone under age 30, they understand you in Chamorro but they cannot respond in Chamorro.”

En cambio, otros expertos concluyen que los individuos menores de 30 años no hablan el idioma o solamente conocen frases sueltas, sin llegar a dominar la lengua realmente:

“I would argue that it's less than 4% [that speak the language] who are under the age of 18.”

“But the younger... younger generations, now we are talking maybe the teens, the teenagers, they are learning one word and only the ones that they want to learn and use. Like most of all, most of those words are expressions [...]”

“And then when you get to the youngest generation, they will use primarily just slang, just slang and phrases that they may not even understand the meaning of.”

11.3.4. Resumen

Los datos de la UNESCO y del último censo oficial sugieren que el chamorro goza de un estado de relativa salud. Todavía hoy, aproximadamente 43 % de los chamos hablan su lengua vernácula. Pero, como se ha dicho, hay que considerar que los resultados proceden de cuestionarios basados en las apreciaciones de los propios encuestados. No controlar las respuestas significa permitir un gran margen de distorsión. Adicionalmente, el censo carece de un marco de referencia que defina a partir de qué nivel puede considerarse que un individuo habla una lengua.

Un análisis de los hablantes del chamorro muestra la desigualdad de su distribución. Es el grupo de 50 años el que usa el chamorro en su vida cotidiana. Las declaraciones de los expertos muestran una imagen clara que en las últimas décadas el chamorro ha cedido terreno al inglés, que lentamente empieza a reemplazar la lengua indígena. Los miembros de la categoría de 30 y 55 años no aprendieron el chamorro como su primera lengua y su lengua nativa ya es el inglés. No obstante, dado que sus padres, en muchos casos, todavía hablaban chamorro, aquéllos lo aprendieron también, aunque su competencia es limitada. El grupo de individuos menores de 30 años presenta los peores resultados en cuanto a conocimiento de la lengua. Apenas quedan familias que usen el chamorro en casa y lo transmitan a su descendencia. A pesar de que la lengua chamorra es hoy una asignatura obligatoria en las escuelas, pocos jóvenes la dominan.

Un entrevistado abordó el cambio y la sustitución de la lengua en su familia. Su historia refleja los acontecimientos de toda la isla:

“[...] my mother’s parents and their siblings everybody spoke Chamorro first and English second. And then you go to my mother and her siblings and out of five only one of them speaks Chamorro and the others don’t. And then you go down to my generation and my first cousins and I am the only one who speaks

Chamorro. And then you go down to my children and their cousins and my children are the only ones that speak Chamorro out of all of their cousins.”

Hoy en día, el uso del Chamorro está limitado a unos ámbitos muy concretos. En los siguientes capítulos se tratan los dominios en que el chamorro se usa todavía. Se distinguen tres categorías:

- La vida pública
- La vida privada
- Los medios de comunicación de masas

La vida pública incluye lugares, instituciones y situaciones que se clasifican como ámbitos formales. Ejemplos de esta categoría son la lengua hablada en tiendas, restaurantes, instituciones gubernamentales y el mundo de los negocios. Además, se echa una mirada a la educación pública, a la Iglesia y al Festival of Pacific Arts del año 2016, que fue uno de los más grandes eventos culturales en Guam de los últimos años.

Vida privada representa situaciones informales y sociales. Se evalúa la importancia que tiene el chamorro en el ámbito familiar.

Seguidamente, se acomete el chamorro y su uso en los medios de comunicación de masas. ¿Se puede ver la televisión o escuchar la radio en la lengua vernácula de Guam? ¿Le gusta a la gente leer periódicos en chamorro o usa la lengua en las redes sociales?

12. El uso del chamorro en Guam

12.1. La vida pública

12.1.1. En general

Pocos aspectos de la sociedad de Guam dejan translucir el bilingüismo oficial del país. La mayoría de los medios de comunicación de masas usan la lengua inglesa (más sobre los medios de comunicación de masas en el capítulo 12.3.). En las instituciones y en las tiendas se habla inglés y hay una escasez en la señalización en chamorro en la vía pública. Los resultados de las entrevistas confirmaron esto:

“So that’s why Guam is officially bilingual but compared to other bilingual nations or communities you don’t see it. [...] I mean, if you look here at the University of Guam, it’s not bilingual in the signage, not at all.”



Ilustración 13: Una de las pocas señaléticas bilingües en el aeropuerto Antonio B. Won Pat de Guam

Fuente de la ilustración 13: Foto tomado por la autora

La misma situación se da en tiendas y restaurantes:

“When you open the menu, it should say «Hafa Adai» and all of it in the language, but what is it? English. See that?”

En instituciones gubernamentales es poco habitual tener la posibilidad de rellenar documentos en chamorro:

“If you go to institutions everything is in English, everything is mostly in English. Rarely you see a document, a form that has Chamorro language in it.”

Los políticos, sean chamorros o no, no hablan habitualmente la lengua vernácula. A pesar de esto, existe la probabilidad de encontrar algunas palabras chamorras en los elementos más periféricos de un discurso político. O sea, los políticos usan el chamorro para la introducción o para las palabras de cierre, pero el cuerpo del discurso casi siempre es en inglés:

“And so, you can see that in so many ways, in public statements or speeches like often times: A leader or a politician would make a remark in Chamorro at the beginning and a remark in Chamorro at the end and everything else would be in English.”

El inglés es también la lengua de los negocios. El uso de la lengua vernácula en el trabajo de forma regular está circunscrito a profesiones muy determinadas, como profesores de chamorro o profesionales de la cultura.

“I would say, it’s not used in business, [...]”

“But it’s rare unless you are a Chamorro teacher, or you are a priest or you are a cultural master ... then you would ... then you would just conduct your business in Chamorro.”

12.1.2. Educación pública

En el sistema escolar público, el chamorro no se emplea como lengua de instrucción, pero desde la década de 1970, su enseñanza es un componente fijo en la educación de los alumnos. En el año 1977, entró en vigor la ley (14-53), que fomentaba la enseñanza del chamorro en Guam «to require the teaching of Chamorro language and culture in the public schools of Guam and for other purposes». A partir de esto, se comenzó a impartir clases de chamorro en determinadas escuelas. En vista del resultado positivo de la experiencia, se promulgó una nueva ley para garantizar que más alumnos de la isla recibieran clases en la lengua indígena (véase Guam Legislature 1977, s.p.).

Con los años, las leyes que regularon la enseñanza fueron ampliadas. En el año 1991 con la ley 21-34 (Guam Legislature 1991, s.p.) la asignatura de chamorro adquirió carácter obligatorio en el sistema escolar público: «[...] requiring mandatory courses in the chamorro language and in the history of Guam in public schools.». Esta ley solamente afectó a los primeros cursos escolares. Desde el año 2011,

además de en la escuela elemental (elementary school), es también obligatorio tomar clases de chamorro en la escuela media (middle school) y en la escuela secundaria (high school) en cierta medida (véase Guam Legislature 2011, s.p.)

Los resultados de las entrevistas mostraron que, gracias a la enseñanza obligatoria, hay un aumento en los conocimientos de la lengua chamorra entre los niños y jóvenes. Según la opinión de los expertos, los alumnos tienen una mejor conciencia de la lengua y también intentan hablar más en chamorro.

“So with the younger speakers and then, as a result of there being in school, it’s... there is more Chamorro coming out of their mouths, whether it is a one word, two words or a sentence or the standard asking how «Can I go to the bathroom?». That’s very schoolish. It’s coming out with those that have been in the system. And with the Chamorro language education throughout their school years, their awareness of the language is much better.”

A pesar de las ventajas que tiene la enseñanza de una lengua en el sistema escolar, hace falta señalar sus límites. Los expertos reconocieron que, con lo que los alumnos aprenden en la escuela, normalmente no llegan a un nivel en que tienen la capacidad de conversar y expresarse adecuadamente:

“Of course they learn the Chamorro language at school, they learn colours but as far as conversing, and chamorros still, they don’t do that.”

“[...] because it’s been over ten years that we teach the Chamorro language in the public system the students they do understand. They still do not produce as much as we want them to. They are very slow but there are ... I see the changes [...]”

Resumiendo, se puede decir que, a pesar de los límites, los expertos evalúan la enseñanza del chamorro como algo beneficioso. A pesar de ser conscientes de que no es posible preservar la lengua tan sólo mediante el sistema escolar, reconocen los progresos y las ventajas, incluso siendo éstos restringidos. En más que una entrevista se manifestó el deseo de que existan más lugares o escuelas de inmersión, o de que se dedique más tiempo a la enseñanza de la lengua chamorra en las escuelas.:

“And I am so glad that there is a mandate program from the Guam department of education that every child from kindergarten, now pre-school, we start in pre-school now up to twelfth grade they have their mandate to learn language every single day. The only problem with that is that we give time for our language to 20 minutes... it’s not enough for the primaries grade. 30 minutes for the intermediate is not enough. 45 minutes for the middle school that is not enough. So that’s what we need to work on in our legislation is to give more time for our language to be more alive.”

12.1.3. Eventos culturales: Festpac 2016

Durante el tiempo en que se llevaron a cabo las entrevistas, en Guam tuvo lugar uno de los más grandes festivales de las culturas de las islas del Pacífico. Festpac tiene lugar cada cuatro años y el anfitrión siempre es una nación insular diferente. El festival de 2016 en Guam duró dos semanas, durante las cuales, delegados, artistas y profesionales de la cultura de 27 países y territorios insulares se desplazaron a Guam para compartir sus tradiciones culturales. El tema del año 2016 fue *Håfa Iyotta, Håfa Guinahå-ta, Håfa Ta Påtte, Dinanña' Sunidu Siha Giya Pasifiku - What We Own, What We Have, What We Share, United Voices of the Pacific*. (más en la página web: <https://festpac.visitguam.com/>; fecha de acceso: 11.11.2016)

Muchos de los expertos se mostraron muy favorables al evento, en tanto que consideraban que este mostraba a los guameños el valor y la singularidad de la cultura chamorra. Otros, empero, revelaron su frustración porque, según ellos, la lengua chamorra apenas se usó y los programas en la lengua indígena fueron escasos.

“[...] we did not hear any Chamorro being spoken, we didn’t hear that... There was a dumbing down of the entire Chamorro language for this whole, entire Festpac.”

“It’s funny because in the whole ceremony nobody spoke Chamorro. [...] I don’t think that there was even one program that was in Chamorro, that’s crazy.”

12.1.4. Iglesia y religión católica

La religión es uno de los ámbitos de Guam en el que la presencia de la lengua indígena es muy alta. No es un dominio exclusivamente limitado al chamorro, pero existe una mezcla entre el chamorro y el inglés. Se ofician misas tanto en inglés como en chamorro. Además, para muchos individuos, la misa y los reencuentros

religiosos son también eventos sociales en que toman el tiempo para mantener contacto con sus amigos.

“[...] if you go to church for example, the elder age groups will talk to each other in Chamorro, update each other’s lives in Chamorro, make plans in Chamorro. [...] So like church is a place in which Chamorro is used by the elders group.”

Pero no solamente las misas, que forman parte de la vida pública de Guam, son dominios en que se usa el chamorro. De la misma manera, la religión como elemento individual y privado ayuda a conservar la lengua. Muchos individuos usan la lengua vernácula para rezar.

Day (véase 2012, p. 173) ya mencionó que la religión católica tenía y tiene un papel importante en el mantenimiento de la lengua. Esta teoría fue confirmada en las entrevistas:

“Do my prayers in English? Do our novenas and all the things that we do in our culture, in our daily lives in English? It’s just absurd. You cannot do it in English. It’s gotta be done in Chamorro.”

12.1.5. Resumen

Oficialmente, la isla de Guam es bilingüe y tanto el inglés como el chamorro son lenguas reconocidas. Pese a esta igualdad *de jure*, la presencia *de facto* de las dos lenguas presenta un desequilibrio. Kremnitz (1994, p. 89) declara «[a]llerdings kann eine institutionelle Symetrie eine gesellschaftliche Asymetrie nicht verhindern [sin embargo, una simetría institucional no puede impedir una asimetría social (traducido por la autora)]». En Guam, a pesar de la cooficialidad de los dos idiomas el inglés es la lengua dominante en la vida pública. Un experto en la entrevista concluyó sobre el uso de los idiomas en la isla que alrededor de un 80% es inglés y solamente 20% en chamorro.

“And so that’s why for me I feel that on Guam you kind of can divide the island into like 80% percent English and 20% Chamorro.”

El inglés es la lengua para del mundo político, económico, del turismo y de las instituciones públicas. El chamorro se ve en pocas ocasiones y, en general, se puede decir que apenas existen lugares en los que se use exclusivamente el

chamorro. Casi todo es en inglés o mezclado con éste. Uno de los entrevistados opinó que sería casi imposible encontrar lugares para llevar a cabo una inmersión lingüística:

“[...] it’s difficult to find places on Guam where you can immerse yourself in Chamorro.”

Visto esto, cabe preguntarse si la situación en la vida privada es similar.

12.2. La vida privada

Topping (1975, p. ix) menciona que los dominios tradicionales de la lengua chamorra eran el hogar y la iglesia: «Chamorro has traditionally been the language of home and church (Topping 1975, p. ix).» En este capítulo, se investiga si la afirmación de que el chamorro es la lengua del hogar tiene todavía validez.

12.2.1. Lengua de la familia, parientes y amigos

En las entrevistas se preguntó a los expertos en qué situaciones usan ellos el chamorro y en qué situaciones lo usa el resto de hablantes en general. La mayoría de las respuestas mostraron el mismo resultado:

“Family, relatives, friends.”

Los dominios del chamorro más mencionados fueron actividades y reencuentros asociados con la familia y parientes. De la misma manera, no se duda que el chamorro tiene importancia en actividades y eventos culturales entre los chamorros, por ejemplo, la pesca o la artesanía tradicional:

“Well, when they gather together as a family like fiestas, you know, like funerals. Family gatherings, whether it’s happy events or sad events, you hear the language being spoken. You go out there to where they are fishing, you hear it there, where there is weaving, or other things that is a gathering of Chamorro people. You will hear the Chamorro being spoken, now.”

Pero hay que subrayar que entre la familia, parientes y amigos, el chamorro no es la única lengua hablada. Por ejemplo, en el momento en que una persona que no habla el chamorro está presente, se cambia la lengua:

“With my friends, we speak the language... we speak in Chamorro... but with friends who don't speak the language it is in English... of course...”

Además, se ve una tendencia a restringir el uso regular de la lengua vernácula a los individuos de mayor edad. Esto es, la generación que adquirió el chamorro como su primera lengua y lo usa hasta el día de hoy en su vida cotidiana. No obstante, este comportamiento está limitado a dominios en que los individuos de mayor edad se encuentran con otros de su misma generación:

“And social meetings with the elders group, Chamorro is also the main. So for that group Chamorro is or was or is most likely their first language. And that shows amongst their peers only.”

En el momento en que un participante más joven entra en la conversación, los ancianos cambian al inglés:

“The older women, like myself, we tend to speak in Chamorro but we also have those who have younger kids come in. As soon as they enter the picture the language shifts to English, especially with smaller children.”

Como se ha mostrado en los capítulos anteriores, la competencia lingüística de los individuos de mediana edad no es tan alta como la de la generación precedente. Su competencia en inglés es superior a en chamorro. El chamorro todavía forma parte de su vida, pero en menor proporción que el inglés, por lo que hablar entre sí en chamorro no es la primera opción. La lengua vernácula sirve para hablar con las personas mayores, pero también suelen incluir vocablos y giros del chamorro en su habla coloquial. En la generación más joven el uso del chamorro es aún más limitado o casi inexistente:

“And then for middle aged people the language becomes more of like a speaking to the elder generation. Like salutations and greetings and just like, there is, when you speak to someone there is Chamorro always in the periphery. Like there is phrases that you say, maybe a sentence, definitely like certain vocabulary, like key slang words. So for the middle age people every conversation can be peppered with Chamorro. [...] And once you get to the younger generations then you find that the language becomes almost completely absent.”

En las entrevistas se nota también que el hecho que las mayores adaptan su lengua a la de los jóvenes no siempre es deseable. Para las personas jóvenes que quieren

aprender su lengua indígena, este comportamiento dificulta el proceso de aprendizaje:

“Chamorros are so accustomed to speak in English because people don’t speak Chamorro whether it is a Chamorro or a non-Chamorro. And so you go to your family and you basically say ‘Can you speak... just speak to me in Chamorro. I wanna learn it’ but once they feel like you don’t understand them, they will just switch to English to help you. But in terms of the language learning they are not helping.”

12.2.2. Resumen

Hoy en día, el inglés también es la lengua dominante en el dominio social. La mayoría de los chamorros no usan su lengua indígena regularmente en casa ni lo hablan con sus amigos. El argumento de que el chamorro es la lengua del hogar solamente es aplicable a casos excepcionales o a individuos mayores. Éstos sí suelen conversar en chamorro con miembros de su misma generación, pero, en el momento en que entran personas más jóvenes, cambian de lengua para hablar inglés. Un experto de las entrevistas criticó el hecho que esta generación solamente use el chamorro con otras personas de su edad. Afirma que impiden la transmisión de la lengua y es uno de los factores que mata a un idioma:

“Elders still use Chamorro very frequently amongst their peers and that’s like language death, right there. If a generation only uses it with their peers, then the language doesn’t survive.”

El próximo capítulo se ocupa del papel que desempeña el chamorro en los medios de comunicación de masas.

12.3. Los medios de comunicación de masas

Si en una comunidad hay más de una lengua, casi siempre existe una lucha de dominancia. ¿Qué idioma se usa más y consecuentemente, disfruta de más poder en la vida pública? Un elemento interesante son los medios de comunicación de masas, o sea, los medios que alcanzan la mayor audiencia. En este trabajo se analizan cuatro medios de comunicación: la televisión, la radio, la prensa y las redes sociales.

En la década de 1980, Donald Topping, uno de los pioneros y expertos más reconocidos en la lingüística de lenguas austronesias, hizo varios viajes a las islas de Micronesia para analizar y discutir la política y la planificación de las lenguas. Durante estas estancias estudió también el uso de las lenguas austronesias en los medios de comunicación de masas. Sobre la isla de Guam escribe:

“Language of the Media – The statements on language policy that do exist make no mention of language of the mass media. Practices, however, are fairly uniform, except in Guam and the CNMI, where English is used in all radio and TV broadcasting, local newspapers, and government publications (Topping 1981, p. 6).”

12.3.1. Televisión

Como ya avanzó Topping hace más de tres décadas, todas las transmisiones en la televisión se hacen en inglés. Obviamente, hoy en día, gracias a las innovaciones tecnológicas, es posible recibir canales internacionales en otros idiomas. Pero excepto algunos proyectos de expertos en lenguas, no hay emisiones o canales de televisión en chamorro. Durante las entrevistas los expertos afirmaron esto. Aquí un ejemplo:

“That’s one of the root evils of why the Chamorro language is down. You have commercialism like MTV and all of this other crap that is on TV, you know. That is influencing, that’s what I always tell the kids.

Do you have any Chamorro TV stations?

No.”

12.3.2. Radio

En cuanto a la radio, la situación es muy similar. Pero en comparación con la televisión, este medio sí ofrece unos pocos programas en los que se emplea la lengua chamorra, aunque sea parcialmente:

“We have a Chamorro... we have Chamorro stations on the island, radio stations, where they play Chamorro music. I think in 2011 they opened it up, the FCC¹ opened up the air waves on Guam [...]”

¹ FCC es la Federal Communication Comission de los Estados Unidos

“But we have, we have DJs in the media that speak Chamorro, maybe not with 100 percent but they speak Chamorro and they use it on the radio. Their programs are geared to the middle schoolers, high schoolers and young adults and they love it. Chris Barnett is one media icon that almost every teenager identifies with. He knows what would make them laugh, he knows, you know... [...] And now we have a radio station, 102.9², that uses Chamorro, maybe 80 percent of the time. Or if anything, the music, the music is in Chamorro.”

En las entrevistas se vislumbran los cambios que se han producido en el ámbito de la radiofónica. Aunque no existen emisoras de radio cuya emisión sea totalmente en chamorro, se usa el idioma en algunas de ellas. Un entrevistado hace una comparación directa con la situación en la década de 1980, que fue también el periodo de tiempo analizado por Topping:

“[...] and this quite different from, o gosh, back in the early 80s, I think, I did a little project. In the class where they... each had a group and each group had to listen to a radio station over a 24-hour period, just every 5 minutes, just write down what language was being used. I mean, they would have a column for Chamorro and a column for English. And every five minutes just if it's in Chamorro, you check off Chamorro. If it's in English, you will check off English. And the percentage of Chamorro being used was almost nothing in some of them. If I were to do that again today, it would be very, very different.”

² 102.9 se refiere a la emisora de radio KISH 102.9. En su página de Facebook “95.5 Kstereo & 102.9 Kish” se definen como “KISH playing local Chamorro music by local artists.” Pero hay que anotar que toda la información en su página es en inglés. (<https://www.facebook.com/955-Kstereo-1029-KISH/>, fecha de acceso: 21.10.2016)

12.3.3. Prensa

Junto a la afirmación de que todos los periódicos eran en inglés en aquellos años, Topping escribe: «The Pacific Daily News recently started a daily comic strip in Chamorro, which has proved to be extremely popular (Topping 1981, p.7)». Este cómic, que cuenta la historia del chamorro Juan Malimanga, se relanzó hace unos años y ahora se publica dos veces por semana. Al lado del cómic, The Pacific Daily News también publica vocablos de la lengua chamorra. (véase en las ilustraciones 14 y 15)



Ilustración 14: El vocablo chamorro

Fuente de la ilustración 14: Pacific Daily News, 01.06.2016

Ilustración 15: El cómic de Juan Malimanga

Fuente de la ilustración 15: Pacific Daily News, 01.06.2016



Además, en la página web de The Pacific Daily News, se encuentran también columnas bilingües escritas en chamorro y en inglés. Un ejemplo, es Peter Onedera, que escribe regularmente sobre temas de actualidad en las dos lenguas.

Aparte de estas excepciones, en The Pacific Daily News, como en los otros periódicos, prevalece la lengua inglesa.

12.3.4. Redes sociales

Otros medios de comunicación de masas que han ganado gran importancia en los últimos años son el internet y las redes sociales.

Un estudio del año 2013 trata de la importancia de las TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación) para expresar, cautivar y transmitir el patrimonio cultural chamorro (SanNicolas-Rocca y Parrish 2013, 3392-3394). En éste, se concluye que cultura se transmite principalmente de forma oral. No obstante, las redes sociales —como Facebook, MySpace y Twitter— y comunidades de contenido y páginas informativas —como Guampedia.com y 671recipes.com—, ocupan los puestos segundo y tercero. Las redes sociales se han convertido en un instrumento esencial para compartir la cultura chamorra.

Como los tres aspectos de la cultura más apreciados, los sujetos del estudio mencionaron el modo de vida de los chamorros, su gastronomía y la lengua. Dicen que la lengua vernácula es uno de los aspectos más significativos de su identidad indígena. Sin embargo, hay que destacar que el intercambio de información sobre la propia cultura no significa necesariamente hacerlo en la lengua propia. Por ejemplo, en las páginas web Guampedia.com y 671recipes.com, la información ofrecida en chamorro es escasa. La mayor parte de los contenidos están en inglés y el chamorro ocupa una posición marginal.

Los entrevistados comparten este punto de vista, y refirieron que, según sus observaciones y experiencias en las redes sociales, muy pocos escriben y leen en chamorro:

“If you put stuff out there, which is all in Chamorro, chances are good that those who cannot speak it will not benefit very much from it because they cannot understand and appreciate it. But then again if you mix it and you have some

Chamorro and some English, you run the risk that people will say ‘Cool, Chamorro’ and then they will read the English.”

“I use both. But I think every now and then I will focus more on Chamorro and most people say ‘Can you please translate that?’ ”

12.3.5. Resumen

Comparando los resultados de las entrevistas y las observaciones de este trabajo con las conclusiones de Topping (véase 1981), se observa que el inglés sigue siendo la lengua dominante de los medios de comunicación de masas. Salvo escasas excepciones, la televisión y la prensa emplean exclusivamente el inglés. La radio, por el contrario, ha experimentado cambios en los últimos años, por lo que hoy en día existen emisoras que transmiten, al menos parcialmente, en chamorro. En las redes sociales y las comunidades de contenido, la lengua chamorra se usa en contadas ocasiones, pero se trata más bien de un fenómeno secundario.

A la vista de estas observaciones, se hace necesario comparar los resultados con el concepto de diglosia de Ferguson.

12.4. El chamorro y el inglés: ¿Situación diglósica o no?

¿Es posible clasificar la situación del bilingüismo de Guam como diglosia? Esta pregunta se discute a partir del marco teórico presentado en el capítulo 3.2.

El chamorro y el inglés no son dos variedades de una lengua, como requiere la definición de Ferguson. No obstante, Fishman mostró que la diglosia puede existir también en comunidades con dos lenguas completamente distintas. Según el concepto de Kloss, el chamorro y el inglés en Guam se encuentran en una situación de diglosia exterior.

Funcion de la lengua

Una característica clave de la diglosia, según Ferguson, es que cada variedad tiene su propia función. Como se ha discutido en los capítulos anteriores, el chamorro desempeña su principal función en el ámbito privado, en el religioso y en encuentros sociales y culturales. Por el contrario, el inglés es la lengua de los medios de

comunicación de masas y de la vida pública, como pueden ser los negocios, las instituciones públicas, la educación y la política. A primera vista el concepto, parece adecuado.

Ferguson (1959, p. 16) define la variedad alta, como aquella «which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes but it is not used by any other sector of community for ordinary conversation».

En este sentido, la situación en Guam difiere del caso descrito por Ferguson. Así, mientras que muchas personas ancianas usan el chamorro regularmente en situaciones informales y el inglés para funciones formales, en las generaciones más jóvenes el inglés ya ha sustituido a la lengua indígena. De esta forma, el chamorro queda limitado a unos pocos ámbitos y funciones muy concretos.

Adquisición

En el caso del chamorro, el modo de adquisición de la lengua tampoco representa una situación típicamente diglósica. En contraste con la situación que se dio hasta la Segunda Guerra Mundial y en la inmediata posguerra, donde los niños aprendían el chamorro en el hogar y el inglés en la escuela, hoy en día la mayoría de los niños son criados en su casa en la lengua inglesa.

Prestigio

Otra característica de la diglosia es la existencia de diferentes niveles de prestigio. En este aspecto, la situación de Guam se corresponde en gran parte con lo que plantea Ferguson. El inglés se percibe como la lengua más útil y valiosa en el entorno educativo y laboral, así como para asuntos internacionales. Hoy en día, gracias a los esfuerzos de revitalización, la lengua vernácula de Guam disfruta también de una imagen positiva entre los habitantes de la isla. Éstos la asocian con su identidad y aprecian su belleza, pero, aun así, pero su valor simbólico no es capaz de competir con el valor comunicativo del inglés.

Estandarización y lengua de la literatura

El inglés es una lengua en la que se han escrito muchas grandes obras de la literatura universal. Además, existen incontables gramáticas y manuales de

ortografía. En el caso del chamorro, aunque también se han escrito diccionarios y gramáticas, el idioma no está tan estandarizado como el inglés. Asimismo, el corpus literario de la lengua chamorra es, ciertamente, limitado en comparación con el de su competidor. «Chamorro has traditionally been the language of home and church. [...] Hence, there exists very little in the way of written Chamorro literature, aside from that produced by the church (Topping 1975, p. ix). »

Conclusión

Hoy en día, en la isla de Guam sólo hay una diglosia de forma residual. Los resultados de las entrevistas indican que antes de la Segunda Guerra Mundial y en los primeros años de posguerra se dio una verdadera situación diglósica. En el hogar y en situaciones informales, se usaba el chamorro, mientras el inglés servía para funciones oficiales. Sin embargo, el chamorro fue reemplazado gradualmente por el inglés en cada vez más dominios. A medida que los padres hablaban con sus hijos más en inglés, la lengua vernácula de Guam fue perdiendo su prevalencia y funciones.

Si se compara la situación de Guam con las teorías de los sociolingüistas catalanes, se puede decir que el chamorro y el inglés se encuentran en un conflicto lingüístico. Teniendo en cuenta que los catalanes solamente ven dos posibles resultados, la normalización o la sustitución, hay que notar que los acontecimientos de las últimas décadas indican que el chamorro está en peligro de ser sustituido totalmente. El proceso de sustitución lingüística en una comunidad de hablantes se analiza mediante el modelo de Batibo en el siguiente capítulo.

13. Sustitución de la lengua

13.1. Proceso de la sustitución de lengua: el caso del chamorro

Batibo (véase en el capítulo 4.1.) divide el proceso de sustitución de una lengua en cinco fases. Este capítulo trata de probar si el caso del chamorro corresponde a este modelo e intenta averiguar en qué fase se encuentra la lengua vernácula de Guam.

El punto de partida para este análisis es la guerra Hispano-Estadounidense que finalizó en el año 1898. Durante el periodo colonial de los españoles, la lengua española era usada por la elite de la sociedad y en situaciones oficiales, mientras el chamorro era el idioma dominante de los indígenas de la isla (Pregunta abierta para otros estudios: ¿Hubo diglosia?). Cuando los estadounidenses llegaron a la isla, el español desapareció rápidamente del panorama lingüístico de Guam.

Fase I:

En la primera fase del modelo de Batibo, prevalece el monolingüismo de la lengua L1 (en el caso de Guam, el chamorro) en una comunidad. Desde la primera colonización de Guam, siempre han convivido varias lenguas. Así, la situación del chamorro no corresponde a la definición de la primera fase de este modelo del cambio lingüístico. Pero Batibo (véase 1992, p. 90) admite que el monolingüismo total, o sea que en una comunidad solamente exista una lengua, en general, es muy improbable.

Fase II

Cuando los estadounidenses llegaron a Guam empezó el tiempo del bilingüismo del chamorro (L1) y del inglés (L2). La mayor parte de la gente hablaba chamorro en el hogar, con su familia y amigos y aprendía el inglés en la educación pública para usarlo en situaciones formales, como, por ejemplo, en la escuela, en el trabajo o en instituciones públicas. De forma similar a lo propuesto por Batibo, existe una situación típicamente diglósica en la que cada lengua tiene sus propias funciones y dominios.

Fase III

En la tercera fase, aumenta la importancia de la lengua L2. Su uso se extiende a dominios en que antes se hablaba L1. En Guam, estos procesos se pueden observar claramente después de la Segunda Guerra Mundial. Cada vez más gente optaba por criar sus hijos en inglés y hablar este idioma en casa. Así, no se produjeron nuevos hablantes del chamorro y la nueva generación usaba el inglés también en situaciones informales. Con el tiempo, el inglés llegó a ser la lengua dominante de la isla.

Fase IV

Hoy en día, las personas que dominan el chamorro son principalmente de la generación de mayor edad. Entre la gente de mediana edad, hay menos hablantes competentes. Muchos de ellos son semihablantes que tienen conocimientos limitados del chamorro. El nivel de los jóvenes y los niños es, salvo excepciones, aún más bajo. Muchos de ellos apenas saben palabras sueltas y frases en chamorro pero carecen de la capacidad de interactuar y expresarse en la lengua vernácula. Hoy en día, el uso del chamorro se circunscribe a unos pocos dominios y ocasiones.

Fase V

La última fase, el reemplazo total del chamorro, aún no ha llegado. Incluso hoy en día, existen hablantes que practican activamente el chamorro en su vida cotidiana. Pero los acontecimientos de las últimas décadas apuntan a que la lengua corre el riesgo de desaparecer en un futuro no muy lejano.

Todos los expertos de las entrevistas son conscientes del riesgo que afronta su lengua vernácula. Especialmente, el hecho que los hablantes competentes ya son ancianos y no transmiten su lengua a las generaciones siguientes es un gran motivo de preocupación:

“Because the people that we count on to speak the language and use it whether at church, or at the restaurant or in the homes, they are gonna leave, they are gonna die and they have not created new speakers. And they are not actively creating new speakers. And so what we find is that we can say that we are in a good place now in terms of pure numbers but it will not be like that for very long.”

“And so that means that we have a portrait of language health which will only last for about ten more years and then it will shatter.”

Si las medidas y acciones de revitalización no tienen éxito y las tendencias del último siglo continúan, es muy probable que el chamorro se encuentre pronto en la última fase de sustitución lingüística del modelo de Batibo. (El tema de la protección y revitalización de la lengua chamorra se trata en el capítulo 14).

Y si todos los guameños dejan de hablar la lengua indígena y el mismo proceso tiene lugar en las Islas Marianas del Norte, el cambio de lengua podría llevar consigo un genocidio lingüístico.

Observando al pueblo de los chamorro, se ve que su lengua vernácula tiene una larga historia. A pesar de un periodo largo de la colonización de los españoles, el pueblo guameño siguió siendo fiel a su lengua por mucho tiempo. En el siglo xx, su actitud y sus actuaciones cambiaron. El capítulo siguiente se dedica a los factores ideológicos que llevaron a los chamorros a reemplazar su lengua por el inglés.

13.2. Razones para el descenso de la lengua chamorro

Hay muchas razones que explican la sustitución gradual del chamorro. En las próximas páginas, se analizan las hipótesis más importantes. En este punto, hace falta mencionar la complejidad del tema. Es imposible entender con exactitud cuáles fueron todas las motivaciones que llevaron a la decisión de preferir el inglés como la lengua que usaban con sus hijos. Por esto, la lista que se presenta a continuación no pretende ser completa, sino es un esbozo de los resultados de las entrevistas.

13.2.1. Política lingüística del Gobierno Naval

En el capítulo 9.3. se presentaron algunas medidas lingüísticas implementadas por el Gobierno Naval. El inglés se convirtió en la única lengua oficial de Guam y se prohibió el chamorro en ámbitos como, por ejemplo, el escolar.

Underwood (1989, p. 79) señala que el objetivo central de los estadounidenses no fue llevar a la lengua chamorra al genocidio lingüístico. La planificación lingüística se dedicó primeramente a la revalorización de la lengua inglesa y no al desprestigio del chamorro. Los daños y su descrédito fueron más un subproducto de estas políticas: «[...] the ideology of English had taken root. Chamorro was denigrated. However, its debasement was more the unfortunate by-product of school policies than the central focus».

Sea cual fuere la intención, el hecho es que las políticas lingüísticas dañaron el prestigio del chamorro. En las entrevistas, se evidencia que muchos chamorros sufrieron vivencias desagradables por hablar la lengua vernácula en la escuela, por lo que trataron de evitarles a sus hijos repetir la experiencia.

“[...] ehm, ‘cause I didn’t experience it, so it’s my parents’ generation. They were punished ... or they had to put out their hands and they whacked their hands, or they would make them pay, so, for every time you spoke Chamorro you paid 10 cents and back then 10 cents was a lot of money.”

“And they said ‘We got punished and we don’t want you to suffer the same way. You need to learn English.’ So this is what happened.”

Además, elevar el inglés a una posición superior significaba, necesariamente, que el chamorro debe ser inferior. En espacios públicos, se pusieron señales para fomentar el empleo del inglés mediante el mensaje implícito de que el chamorro no era una lengua civilizada.

“[...] after WWII Americans came back [...] That’s when the drastic change took place in my view. Everything was all English. You saw very visible signs of things like «English only spoken here» or «Speak English». They seemed to be side by side with signs about not spitting «Speak English» «Do not spit» [...]”

13.2.2. Cambio de actitud después de la Segunda Guerra Mundial

Como se ha mencionado en el capítulo 9.3., los acontecimientos que se vivieron durante la Segunda Guerra Mundial llevaron a un cambio en la mentalidad de los chamorros. De repente, los isleños querían adaptarse y asimilarse al estilo de vida de los Estados Unidos. Un factor responsable para esta transformación fueron los actos de crueldad que experimentaron los guameños durante la ocupación japonesa:

“And so the war and the experiences with the Japanese, that’s why I say... the Japanese accomplished in 32 months what the Americans could not do in 40 years and that was to Americanise the Chamorro people. ‘Cause the Americans tried to Americanise the Chamorros and the Chamorros did not really want to Americanise. It was not until they were confronted with Japanese violence that suddenly Chamorros felt the need that we should Americanise.”

Underwood (1989, p. 79) subraya que el aumento de los conocimientos de la lengua inglesa de los chamorros ayudó también en los debates sobre la ciudadanía de los Estados Unidos. Con el inglés, los chamorros pudieron probar su voluntad y sus logros de integración y asimilación.

Las entrevistas para este estudio mostraron que los chamorro realmente querían adaptarse a los Estados Unidos:

“Suddenly they considered themselves Americans, they want to be Americans, they are willing to do almost anything to be American. And so they are willing to give up their land to make military bases. They are willing to give up their sons and later their daughters to serve in military. And they are willing to give up their language and their culture in order to become American.”

Asimismo, las medidas de planificación lingüísticas aceleraron este proceso.

13.2.3. Ideología de la lengua inglesa

La ideología y el alto prestigio de la lengua de los Estados Unidos fueron factores significativos que aceleraron la sustitución lingüística. Como ya se ha indicado, era muy frecuente que los isleños hablaran con sus hijos en inglés porque con esta lengua tendrían más éxito en la escuela, en el colegio y en la universidad, y en toda su vida:

“Yes, here in Guam because of the colonial policies of language and the perception, that they will be more successful, the children would be more successful if they learn their language.”

“Everybody wants their kids to have a high standard, to pass every test, to know all the subjects, the content area, so they think if we speak to our kids in English, they will be the smartest kid in the school. They will be passing every subject matter. They will probably go to college but that’s not really so.”

“Because I want all my children to understand what is going on with the English language and understand math... understand science, because they are all in

English. Understand health, for example. Understand whatever it is that they are teaching in English, so to help my children. My husband and I decided to speak to them in English.”

Hay que tener en cuenta que todo el sistema escolar en aquel tiempo era anglófono. Eso significa que la lengua de instrucción, los libros, los exámenes y todos los materiales de la escuela estaban en inglés. Por este motivo, parece comprensible que los chamorros consideraran que el éxito escolar dependía de los conocimientos de la lengua inglesa.

Pero los chamorros no solamente dejaron de transmitir su idioma indígena durante la infancia o la juventud para garantizar el éxito, sino que se hizo extensivo a todas las etapas de la vida. Se creó la ideología de que solamente con el inglés los chamorros serían capaces para competir en el mundo:

“Then back in 1945 after the war, so there was a whole generation of Chamorro speakers who preferred to teach their children in the English vernacular in order to compete with the rest of the world.”

Comenzó una idealización del pueblo estadounidense. Copiar su cultura y educar a los hijos en su lengua significaría automáticamente darles mejores posibilidades en su vida.

“Where now you have Chamorros that basically feel like... my children should speak their language because they are better, they are the most powerful country in the world, they are the richest people in the world, the most democratic, the most free, they are the coolest people in the world. So we should do what we can do to be like them because we will... just inherently be better if we copy them. And so that's then sort of where my grand... sort of where my mother's generation was raised in, in this context that you were supposed to raise your kids to be Americans because they would be better.”

Esta percepción se contagió a la vida laboral. Antes de la Segunda Guerra Mundial, ya había leyes que negaron el trabajo en ciertos empleos a los isleños no competentes en inglés. La igualdad entre conocimientos de inglés y un buen trabajo se vio confirmada cuando la gente comprobó que las personas exitosas hablaban el inglés.

[...] my mother particularly was of this mentality that if her children did not speak Chamorro... ah English that they would be... you know... not smart or they would never ever get a job. And if you looked around in the community and

you saw those people with good jobs, they all spoke English, but we didn't see the side where they also spoke Chamorro. They were truly bilinguals..."

Day (2012, p. 175) resume la ideología de la lengua de los Estados Unidos así:

«They believed firmly that English was the key to salvation – economic, political, and social».

13.2.4. Estigmatización de la lengua chamorra

Viendo todos los beneficios que trajo el inglés, cambió la actitud de los indígenas hacia su propia lengua. El chamorro no proporcionaba ventajas económicas en el mundo, especialmente, porque su uso estaba restringido a unas islas cercanas. El idioma tampoco gozaba de un gran prestigio internacional ni era usado en entornos diplomáticos:

“See? It's not a diplomatic language, like English, or Spanish or French or the other languages.”

Un experto afirma que, después de la Segunda Guerra Mundial, la lengua vernácula avergonzaba a sus hablantes porque ésta les parecía poco importante en comparación con otras lenguas. Adicionalmente, el hecho que el chamorro era un idioma que tomó prestado una gran parte de su léxico de la lengua española, contribuyó a reducir su prestigio. Muchos consideraban el chamorro como lengua mixta y, por lo tanto, impura. Como consecuencia, el pueblo chamorro dejó de sentir orgullo por su lengua y de transmitirla a sus hijos:

“Because what we found is that after WWII Chamorros began to become very sort of like ashamed of their language. It was a small language. It was a mongrel, bastardised, mixed language. It wasn't a language tied to economic advancement. There is all these things which made Chamorros say 'Oh we should stop speaking our language' and so they stopped speaking their language, stopped teaching it to their kids. Stopped being proud of it.”

Según las entrevistas realizadas para este trabajo, también existía una presión social para hablar inglés con los hijos. La educación bilingüe no gozaba de gran popularidad a causa de los prejuicios y opiniones desfavorables que la gente asociaba con las consecuencias negativas para los niños.

“If you spoke Chamorro after the war, most people would say 'Why are you teaching your kids to speak Chamorro? You should be focusing on English. If

you teach them to speak Chamorro, then they will have an accent or they will only be half as smart because their brain will be divided into two languages.’ ”

“Only because I see... because they wanted all of us to make great because everything was taught in English. So by speaking to us in Chamorro they would probably think that we would be confused or something.”

Con la lengua de los Estados Unidos, llegaron a Guam también ciertos aspectos de la mentalidad de este país. Los chamorros empezaron a calcular el valor monetario de muchas cosas e incluso aplicaron esta forma de pensar a su lengua. Vieron que el chamorro no les rentaba muchos dividendos y por eso les pareció menos valioso:

“And so that is one thing, that is one thing that definitely happened after WWII that suddenly Chamorros became much, much, much more obsessed and saw so much more of the possibility in their life tied to economic gain which they had not seen before. But then what you find is that eventually Chamorros accept that idea that everything should have a monetary value on it.”

“But now Chamorros have become obsessed with the idea that there is no money in the Chamorro language. And so you shouldn’t learn it. And so my grandfather was very much of that mind-set.”

13.2.5. Lengua de los inmigrantes

El inglés no solamente se estableció como *lingua franca* en el mundo de los negocios internacionales, sino también entre los grupos de diferentes etnias y culturas que viven y vivieron en la Isla Mariana de Guam. Como se ha mencionado, con los años cada vez más gente del exterior llegó a vivir en Guam. A veces, esta multiculturalidad se percibía como negativa para la existencia de la lengua vernácula de Guam porque el idioma entendido por la mayoría era y es el inglés.

Esto es particularmente cierto en el caso de parejas en las que sólo uno de los cónyuges es chamorro y el otro proviene de otra cultura o etnia. En muchos casos, el inglés se convierte en la lengua familiar y el chamorro no se transmite a los hijos:

“[...] especially when they are married to someone who is not a Chamorro. So that is one of the things. You are married to a Filipino or someone from another country, guess what they both know, they choose the language that they can communicate in and that is usually English.”

Day (véase 2012, p. 177) añade el hecho de que muchos inmigrantes que viven en Guam, estén casados con chamorros o no, quieren y esperan que sus hijos

aprendan el inglés en la escuela. No les parece útil aprender la lengua chamorra, que solamente sirve en unas pocas islas, mientras que el inglés es una de las más importantes lenguas del mundo.

13.2.6. Resumen

Las razones que cambiaron las actitudes lingüísticas de los chamorros hacia su propia lengua son muy variadas.

Desde los primeros años del Gobierno Naval de los Estados Unidos, las autoridades implementaron leyes que privilegiaron la lengua inglesa e impusieron su uso en ciertos ámbitos. Estas medidas empezaron a desprestigiar el chamorro, pero los guameños no estaban dispuestos a abandonar su lengua y su cultura.

Las experiencias de la Segunda Guerra Mundial provocaron un cambio en la mentalidad y de la percepción de los hablantes. De repente, los guameños querían ser parte de los Estados Unidos y querían ser americanos.

Al mismo tiempo, el prestigio del inglés se incrementó, mientras que el del chamorro se redujo. La lengua de los Estados Unidos se asociaba con el éxito en el sistema educativo y en la vida laboral. El chamorro no proveía las mismas ventajas para los guameños ni para la economía de la isla. Además, era considerado por mucho como una lengua impura porque gran parte de su léxico consiste en préstamos del español. Otro aspecto notable es que, en el siglo XX, un gran número de individuos de diferentes naciones, culturas y etnias llegaron a Guam. El inglés tiene carácter de *lingua franca* entre ellos.

A este capítulo hay que añadir que hoy en día la actitud de los chamorros hacia su propia lengua es en gran parte positiva. A consecuencia de la revalorización de la cultura indígena de Guam en los últimos años, los chamorros han empezado a reivindicar su identidad y su idioma. Sin embargo, la lengua parece cumplir más una función simbólica que comunicativa.

“[...] but just the fact that it is Chamorro means ‘I want it. I wanna be a part of it.’ That is also one of the reasons why many of the young people go into dance groups, into cultural groups. It’s Chamorro. Whether they know what it is that they are chanting or not is a whole other issue but it’s Chamorro, so it’s more an identity thing.”

“And so they just articulate ‘Oh, yes. The Chamorro language is really beautiful.’ And then they name a Chamorro word and they say ‘Oh you see, this word is so deep. There is no word in English that translates to this word.’ And then they are speaking in English, though, but they are talking about how beautiful this one word is in Chamorro.”

En los últimos tiempos, ha habido activistas que se han preocupado por proteger y revitalizar el chamorro. En el próximo capítulo se presentan unos ejemplos de iniciativas actuales cuyo principal objetivo es mantener y promover la lengua vernácula guameña.

14. Protección y revitalización del chamorro

En el año 1964, se fundó la Comisión de la lengua chamorra —en chamorro, *Kumision I Fino Chamorro*, en inglés, *Chamorro Language Comission*— con el respaldo institucional. Esta entidad se ocupaba de la planificación lingüística del chamorro, dedicándole especial atención a la planificación del corpus. Sus principales tareas eran la descripción y la estandarización de la forma escrita del chamorro y el desarrollo de un diccionario chamorro-inglés actual. A pesar de que el diccionario no llegó a concluirse, se lograron grandes avances en la estandarización de la lengua.

En el año 1999, mediante la Ley pública: 25-69, la Comisión de la Lengua Chamorra se integró en el Departamento de Asuntos Chamorros —en chamorro, *Dippåttamenton I Kaohao Guinahan Chamorro*; en inglés, *Department of Chamorro Affairs*—.

Los esfuerzos para planificar y proteger el chamorro se materializaron en el reconocimiento del chamorro como lengua oficial de Guam en el año 1974. Esto supuso un considerable avance en la protección de este patrimonio cultural de la isla. Introducir el idioma como asignatura obligatoria en el sistema escolar público también demostró ser una medida efectiva para revitalizar la lengua.

Aunque hasta el momento se han realizado grandes progresos, es obvio que se necesitan más iniciativas para asegurar la permanencia del chamorro. En las páginas siguientes se presentan algunos programas, asociaciones y eventos.

14.1. Hurão Academy

La Hurão Academy, Inc. es un programa de inmersión lingüística fundada en el año 2005. Su forma jurídica es la de una organización sin ánimo de lucro. En este momento, es la única escuela de este tipo con carácter permanente.

Lo que hace singular a esta academia de inmersión es que no solamente ofrece clases para niños, sino también para sus padres, para adultos en general y para grupos de empresas. Uno de sus programas más populares es un curso de seis semanas para niños durante las vacaciones escolares de verano que tiene un número muy limitado de plazas. Para que un niño sea admitido en él, los padres

tienen que demostrar su motivación. Al igual que para sus hijos, también hay clases de chamorro para ellos. Además, los padres tienen que estar dispuestos a hablar el chamorro en casa con sus hijos. Para esta escuela, es importante que el aprendizaje del idioma no se restrinja a la escuela, sino que se integre en la vida cotidiana.

En la Hurão Academy, la enseñanza del chamorro se combina con clases culturales. Los niños aprenden el chamorro mientras bailan danzas tradicionales o tejen con hojas de palma. Los fundadores y empleados de esta escuela consideran que esto facilita a los niños la práctica de la lengua y la integración de ésta en la vida. Además, la combinación de las clases de su idioma indígena y su cultura les ayuda a establecer una conexión con su propia identidad chamorra.

14.2. Eventos

14.2.1. Silibrasion Mes Chamorro

Otra iniciativa para promover la cultura y la lengua de Guam es el Mes Chamorro. Durante estas jornadas, se homenajea la cultura chamorra llevando a cabo actividades relacionadas con ésta. En el año 2016, este evento fue organizado por dos entidades: la División de Estudios Chamorros y Otros Proyectos Especiales — en chamorro, *Dibision Inestudiou Chamoru yan i Espesiât na Prugrâma Siha*; en inglés, *Chamorro and Special Projects Division*—, que forma parte del Departamento de Educación de Guam, y por el Departamento de Asuntos Chamorros. Además, se sumaron al proyecto unas comunidades locales y socios privados.

Las actividades son principalmente para alumnos, padres y profesores, pero también para personas mayores y otros guameños en general. Se ofrecen programas en que los alumnos tienen la posibilidad de disfrutar de la música, bailes y artes de la tradición chamorra. De la misma manera, existen diferentes talleres de lengua chamorra en que el idioma ocupa el lugar central.

14.2.2. Concurso de la lengua chamorra

Cada año, la Universidad de Guam organiza la *Inacha'igen Fino' Chamoru* (Certamen de Lengua Chamorra) para los alumnos del sistema escolar tanto público como privada. Participan niños y jóvenes de las escuelas elementales, medias y

secundarias de Guam y las Islas Marianas del Norte —en chamorro, *Eskuelan Elementario, Eskuelan Talo y Eskuelan Takhilo*; en inglés, *Elementary Schools, Middle Schools y High Schools*—.

En este campeonato, los alumnos tienen la posibilidad de demostrar su habilidad hablando, leyendo, escribiendo y cantando en la lengua vernácula de Guam. Las categorías en que pueden participar son, entre otras, ortografía, narración de cuentos, recitación de poesía, ensayos y canción.

Durante nueve años, hasta el año de 2001, existió un certamen para escuelas secundarias de toda la isla dedicado a las lenguas chamorra, francesa, alemana, japonesa y española. En los dos años siguientes, hubo intentos para relanzar la competición, pero éstos resultaron fallidos. Seguidamente, se decidió organizar un nuevo certamen centrado exclusivamente en la lengua chamorra cuya primera edición tuvo lugar en el año 2004. Desde entonces, ha aumentado constantemente el número de categorías y cada vez más escuelas de diferentes tipos toman parte (véase <http://www.uog.edu/>; fecha de acceso: 26.11.2016). La edición de 2016 tuvo lugar en los días 8 y 9 de marzo en la Universidad de Guam bajo el lema «La lengua chamorra: nuestra abundancia y lo nuestro para compartir con otros» —en chamorro, *I Fino' CHamoru: I Guinaha-ta, Iyo-ta yan Ta Fanána'l*; en inglés, *The Chamorro Language: Our Abundance and Ours to Share with One Another*— (véase <http://www.uog.edu/>; fecha de acceso: 26.11.2016).

14.3. Creación de nuevos materiales en la lengua chamorra

En las entrevistas no sólo se manifiesta la falta de más programas de inmersión en la lengua chamorra, sino que también se reconoce la escasez de materiales para promover y compartir la lengua chamorra. Especialmente en el ámbito de las nuevas tecnologías, se vio la necesidad de elaborar material para el aprendizaje de la lengua indígena:

So we as elders have to create spaces for them to learn it and ... an example would be the Fino' Håya DVDs... set a space for them to learn... and the Chamorro applications, the books that are being written, the faculty at UOG and

GCC. Providing opportunities for young people to learn Chamorro and not just to learn Chamorro but to, what do you call, to reconnect with their native identity.

14.3.1. Fino' Håya DVD proyecto

Entre los años 2010 y 2012, el *Guam Community College* produjo una serie de 16 DVD en lengua chamorra para facilitar el aprendizaje del idioma indígena. La idea de producir estos materiales surgió del deseo de los alumnos de aprender la lengua.

La serie cuenta la historia del pueblo chamorro en la era precolonial. Presenta teorías sobre la llegada de los chamorros y muestra su modo de vida y costumbres en aquella época. Se dio gran importancia a la recuperación de la terminología indígena original que se usaba para denominar comida, plantas, animales, enfermedades y prácticas tradicionales, antes del contacto con otras lenguas. Los DVDs ofrecen una alternativa moderna para establecer un puente de unión con los ancestros y, al mismo tiempo, para preservar y perpetuar la lengua chamorra (véase <http://www.guamcc.edu/>; fecha de acceso: 26.11.2016)

14.3.2. Aplicaciones en la red y para el móvil

Con la popularización de aplicaciones para el teléfono móvil y el ordenador, se reconoció la necesidad de adaptarse a las realidades del mundo moderno. Con los nuevos medios de comunicación, el aprendizaje es más práctico porque permite el acceso a los materiales en cualquier momento a todos aquellos interesados en el chamorro en cualquiera parte del mundo.

Una de estas iniciativas es la página web Learning Chamorro, cuya aplicación tiene la misión, tal como la propia página describe,

“To provide an online platform to practice and to advance the learning of the Chamorro language. Our dictionary, lessons, dialogues and other learning materials are to generate a pleasant and rewarding learning process for learners with different learning styles and in diverse learning contexts. Beginning, intermediate and advanced learners together build and sustain a world-wide community of people learning Chamorro (<http://www.learningchamorro.com/>, fecha de acceso: 26.11.2016).”

En esta página, se ofertan clases de chamorro para distintos niveles de competencia, prestando especial atención a los diferentes estilos de aprendizaje y contextos. Asimismo, se pretende formar una comunidad de personas de todo el mundo que aspiren a ampliar y fortalecer sus conocimientos del chamorro.

14.3.3. Creación de libros

Otra iniciativa para recuperar la lengua chamorra es la creación de libros infantiles. Los textos breves para niños animan a éstos a aprender la lengua desde los primeros años de vida. Además, resultan ideales para que las personas mayores puedan compartir e introducir la lengua a sus nietos.

Durante el Festival de Festpac 2016, hubo un taller de cinco días con el objetivo de escribir historias y cuentos en lenguas indígenas. Los autores de los libros fueron apoyados por artistas locales que proveyeron ilustraciones para las historias.

14.4. Resumen

La mayoría de los expertos se expresaron positivamente acerca de estas medidas de protección y revitalización de la lengua indígena de Guam. El público está interesado en informarse sobre su lengua y cultura y quiere participar en los eventos. Pero prevalece la opinión de que todavía queda mucho por hacer para mejorar el estado del chamorro.

“[...] the DVDs that we developed at GCC the Fino’ Håya DVDs. So right now on average every day between 300 and 400 people visit the channel. So right now there are more than 175,000 visitors. That tells me that people are sharing their nation. They are learning from the channel ... and they are using it. And there is the language application for cell phones now. People are writing books, children’s books in the language which we didn’t have seven years ago. More people are more interested in knowing and doing something about it. So that’s the exciting part about our language right now, but there is still a lot of work ahead.”

Todos los nuevos materiales, tanto las aplicaciones informáticas en red como los libros infantiles, ejercen una influencia positiva, pero los expertos subrayan también que lo más importante sigue siendo, a pesar de todo, hablar el chamorro y transmitirlo a las generaciones venideras.

“They think that we need to make like a really good book for the language. Or we need to make a really good app for the language. We need to have a good curriculum. And those things can help but at the stage that we are at right now it would help the most if just every fluent Chamorro speaker made sure that one to two of their children or grandchildren could speak Chamorro.”

CONCLUSIÓN

15. Conclusión

El objetivo principal de este trabajo es mostrar una visión panorámica de la situación actual del chamorro. Esto incluye información sobre la vitalidad de la lengua, sobre sus hablantes, sobre sus dominios y sus funciones sociales y sobre la revitalización de la lengua.

Las preguntas científicas del trabajo eran:

- ¿Quiénes hablan todavía el chamorro?
- ¿En qué situaciones se usa el chamorro?
- ¿Cuáles fueron las principales razones para la sustitución lingüística?
- ¿Qué iniciativas existen para proteger y revitalizar la lengua?

Las respuestas se basan en una revisión bibliográfica de estudios sobre este tema, en las observaciones de la autora durante su estancia en la Isla Mariana de Guam y en un estudio cualitativo con expertos de la lengua. Los resultados de las entrevistas con los expertos se han analizados y comparados entre sí, con el marco teórico presentado en los primeros capítulos de este trabajo y con otros conocimientos científicos.

En la primera parte del trabajo, se presentaron unos términos, conceptos y modelos de la sociología. A continuación, en la segunda parte del trabajo, se presentó la isla de Guam. Para poder entender la condición actual del chamorro, es esencial conocer la historia de Guam y tener una visión general sobre las diferentes medidas lingüísticas aplicadas por las fuerzas gobernantes. Además, se hizo una breve introducción a la temática de la influencia española en Guam.

La tercera parte se dedicó a contestar a las preguntas científicas. En las siguientes páginas se presenta un sumario de las conclusiones más relevantes.

➤ ¿Quiénes hablan todavía el chamorro?

El chamorro y el inglés son las lenguas oficiales de Guam. Mientras se estima que toda la población de Guam domina el inglés, solamente parte de la comunidad usa el chamorro.

El US Census Bureau publicó la última estadística sobre el número de hablantes del chamorro en el año 2010. En este censo, se declaraba que todavía habla chamorro aproximadamente el 16% de la población de Guam (o 43% de los chamorros). Los expertos de las entrevistas ponen en duda la credibilidad de esta cifra por dos razones: primero, no existe una definición clara sobre qué nivel de lengua es necesario para ser considerado como hablante. Segundo, las cifras se basan en las respuestas dadas por los encuestados, pero no hay ninguna prueba para verificar si los datos son correctos.

La UNESCO clasifica el chamorro en su *Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro* (Moseley 2010) como *vulnerable*. Este estado se define así: «La mayoría de los niños hablan la lengua, pero su uso puede estar restringido a determinados ámbitos (el hogar familiar, por ejemplo) (Moseley 2010, s.p.).» Los resultados de las entrevistas muestran que el chamorro no cumple estos requisitos. Los niños y jóvenes hasta los 30 años son la generación menos competente en la lengua chamorra. Los miembros de este grupo que hablan la lengua en su vida cotidiana en el hogar, son más la excepción que la regla. Mientras un experto denominó a los miembros de esta generación como semihablantes, la mayoría de los expertos opinan que, en general, sus conocimientos son aún más limitados. Se puede concluir que el estado del chamorro es más crítico que lo que indican las estimaciones de la UNESCO.

La generación de entre 30 y 55 años es más competente en la lengua vernácula. Muchos de ellos no tienen problemas en entender la lengua y mantener conversaciones simples, pero se sienten más seguros en inglés. Los individuos que dominan el chamorro y también practican la lengua activamente en su vida pertenecen a la generación de 55 años y más.

➤ ¿En qué situaciones se usa el chamorro?

En la vida pública, el chamorro ha desaparecido de la mayoría de los ámbitos. En lugares como tiendas, restaurantes, etc., así como también en el mundo de laboral y de la política, prevalece claramente el inglés. El chamorro todavía tiene importancia en el ámbito religioso, así como en la educación pública, a causa de iniciativas de revitalización de la lengua que le dio carácter de asignatura escolar obligatoria. En discursos públicos, los políticos suelen incluir unas palabras o frases sueltas en chamorro, pero el grueso suele estar en inglés. En general, resulta complicado encontrar lugares en Guam en los que se pueda hacer una inmersión total en la lengua chamorra.

En la vida privada, el chamorro representa un papel más destacado que en la vida pública, especialmente entre los mayores de 55 años. Muchos de ellos usan la lengua indígena regularmente en su vida cotidiana, por ejemplo, para charlar con miembros de su familia, parientes y amigos. No obstante, si personas más jóvenes —a los que se les supone pocos o ningunos conocimientos de la lengua— entran en la conversación, el chamorro es reemplazado por el inglés. Para los menores de 55 años, resulta menos habitual hablar en chamorro. La mayoría prefiere inglés.

En los medios de comunicación, el inglés también es la lengua dominante. En la televisión existe un número restringido de emisiones en chamorro, pero no hay canales que transmitan regularmente en la lengua indígena guameña. El mismo caso se da en la prensa. Con excepción de algunos artículos sueltos en chamorro, la lengua preferida es inglés. En el ámbito de la radio, se aprecia un cierto aumento del uso de la lengua chamorra, comparando la situación con la de la década de 1980. No hay emisiones íntegramente en lengua vernácula, pero algunas moderan el programa parcialmente en chamorro y ponen música cantada en esta lengua. En las redes sociales, los contenidos en chamorro son marginales.

Comparando la distribución del inglés y el chamorro con el concepto de Ferguson, no se puede afirmar que se trate de verdadera diglosia. Esto contrasta con la situación previa a la Segunda Guerra Mundial pero hoy en día, el chamorro se encuentra en una fase de la sustitución de la lengua en la que el inglés ya ha reemplazado al chamorro en muchos dominios.

➤ **¿Cuáles fueron las principales razones para la sustitución lingüística?**

Como ya se ha explicado, analizar las razones que llevaron a los chamorros a la decisión de abandonar su lengua indígena gradualmente es un tema muy complejo. Unas posibles explicaciones son las siguientes:

Las medidas de la planificación lingüística de los Estados Unidos antes de la Segunda Guerra Mundial, como por ejemplo, prohibir el chamorro en la función pública y en el ámbito educativo, preparó el terreno para la caída del chamorro. Los grandes cambios tuvieron lugar tras la Segunda Guerra Mundial. Se estima que, por las experiencias negativas de los chamorros con los japoneses, la actitud hacia los Estados Unidos y su lengua cambió. Cada vez se manifestó más la idea de que el inglés proporciona éxito escolar, laboral y en general, es mejor para la economía de Guam. Al mismo tiempo, el prestigio y el estatus del chamorro se vieron mermados, en tanto que el idioma no se asociaba con estas ventajas. Aparte de esto, la inmigración de individuos de diferentes naciones, culturas y etnias, conllevó el establecimiento del inglés como *lingua franca* en la isla de Guam.

➤ **¿Qué iniciativas existen para proteger y revitalizar la lengua?**

Hoy en día, como consecuencia de los esfuerzos de revitalización de las últimas décadas el chamorro se considera como parte importante de la identidad y cultura chamorra. En la actualidad hay varias iniciativas para proteger, recuperar y revitalizar la lengua. En la escuela de inmersión Hurão, no solamente los niños, sino también sus padres, participan en el proceso de aprendizaje de la lengua. A lo largo del año, se organizan distintos eventos para fortalecer la presencia del chamorro, tales como, por ejemplo, el Mes del Chamorro y el Certamen de la Lengua Chamorra. Con la creación de nuevos materiales, sean DVD, aplicaciones en la red o libros infantiles, se facilita la posibilidad de compartir y recuperar el chamorro.

Conclusión

El estado del chamorro es crítico. Los desarrollos del último siglo muestran un descenso drástico en el número de los hablantes. Si todo sigue así, el chamorro corre el riesgo desaparecer completamente.

A pesar de esto, las iniciativas para proteger y revitalizar la lengua, aunque solamente de forma limitada, ya han producido efectos positivos. Y lo más importante es que, todavía queda un número decisivo de personas que dominan y usan el chamorro en su vida cotidiana. Gran parte de estos individuos pertenecen a la generación mayor de 55 años. Por eso, no hay que olvidar que no tienen tanto tiempo para mantener la lengua.

Dos pensamientos de expertos para resumir el caso del chamorro:

“I think it is important to note that at this point of time of the Chamorro language, the window to save our language, is very short as the elders die now.”

“And so if we want to make the language healthy again, the most important thing is to simply speak it to those who don't. That's just it. And you can have classes, you can have apps, you can do ads, you can do books, you do all those fancy things but for a language community like Chamorro the most important thing is just to speak it to younger family members. And if we do that, we will be miles ahead of almost every other endangered pacific islanders language group [...].”

16. Zusammenfassung

Das Chamorro auf der Marianen Insel Guam

Die vorliegende Masterarbeit widmet sich dem Chamorro, der indigenen Sprache der Marianen. Das Chamorro begleitete die indigene Bevölkerung Guams, trotz jahrhundertelanger Besetzung der Insel durch fremde Kolonialmächte bis heute. Im letzten Jahrhundert reduzierte sich die Zahl der Sprecher jedoch drastisch und das Chamorro gilt heute als bedrohte Sprache.

Ziel dieser Arbeit ist es, anhand von Experteninterviews ein Panorama über die aktuelle Situation des Chamorros auf der Insel Guam zu zeigen.

Die Ereignisse des zweiten Weltkrieges, die sprachpolitischen Maßnahmen und das hohe Prestige der englischen Sprache führten im 20. Jahrhundert dazu, dass die indigene Bevölkerung der Insel Guam zunehmend ihre Sprache mit Englisch zu ersetzen begann. Das Chamorro wurde seltener weitergegeben und bei der Erziehung der Kinder weitgehend verdrängt.

Heute wird das Chamorro vorwiegend von älteren Teilen der Bevölkerung verwendet und kommt in erster Linie in sozialen Kontexten zum Einsatz. Im öffentlichen Leben und in den Massenmedien nimmt das Chamorro eine marginale Stellung ein.

Seit den 70er Jahren gibt es einige Schutz- und Revitalisierungsmaßnahmen. Das Chamorro wurde neben dem Englischen als offizielle Sprache Guams anerkannt und wird heute in den Schulen als Pflichtfach gelehrt. Trotz all dieser Initiativen ist der Zustand des Chamorros heute kritisch.

17. Abstract

The Chamorro language on the Mariana Island of Guam

This master's thesis deals with the Chamorro language, the indigenous language of the Mariana Islands. Despite centuries of foreign colonial occupation, the Chamorro language has survived until today. However, during the last century the number of speakers decreased drastically.

The goal of this thesis is to present a panorama of the current situation of the Chamorro language on the island of Guam.

The events of the Second World War, the language policies, and the high prestige of the English language led to a growing number of indigenous people to replace their own language with English during the 20th century. Chamorro was passed down less and was no longer taught to children.

Today the Chamorro language is mainly used by the elder part of society and its primary function is social. In public spaces and in mass media, the Chamorro is very limited and marginalised.

In the 1970s a range of actions intended to protect and revitalise the Chamorro language was implemented. The Chamorro was recognised beside English as an official language of Guam and today Chamorro language classes are mandatory in public schools. In spite of all initiatives, the situation of the Chamorro language is critical.

18. Bibliografía

- Atteslander, Peter, 2006, 11ª Edición revisada y ampliada, *Methoden der empirischen Sozialforschung*, Berlin: Erich Schmidt Verlag;
- Batibo, Herman, 1992, "The fate of ethnic languages in Tanzania", en: Brenzinger, Matthias (Ed.), *Language Death: Factual and Theoretical Explorations with Special Reference to East Africa*, Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 85-98;
- Blasco Ferrer, Eduardo, 1996, *Linguistik für Romanisten*, Berlin: Erich Schmidt Verlag;
- Crystal, David, 1997, 2ª Edición, *The Cambridge Encyclopedia of Language*, Cambridge: Cambridge University Press;
- Crystal, David, 2008, 6ª Edición, *A dictionary of linguistics & phonetics*, Maldon, MA: Blackwell Publishing;
- Day, Richard R., 2012, "The Ultimate Inequality: Linguistic Genocide", en: Manes, Joan / Wolfson, Nessa, *Language of Inequality*, Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, pp. 163–181;
- Dietrich, Wolf / Noll, Volker, 2012, 6ª Edición revisada y ampliada, *Einführung in die spanische Sprachwissenschaft: ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Berlin: Schmidt;
- Ferguson, Charles, 1959, "Diglossia", en: Dil, Anward, 1971, *Language Structure and Language Use: Essays by Charles A. Ferguson*, Stanford: Stanford University Press, pp. 1–26;
- Fishman, Joshua, 1965, "Who speaks what language to whom and when?", en: *La Linguistique*, 1 (2), pp. 67-88;
- Fishman, Joshua, 1967, "Bilingualism With and Without Diglossia; Diglossia With and Without Bilingualism.", en: *Journal of Social Issues*, Vol. XXIII, No. 2, pp. 29-38;
- Hall, Robert A., 1979, 4ª Edición impresa, *Pidgin and Creole Languages*, Ithaca, New York: Cornell University Press;
- Hattori, Anne, 1994, *Hale'-ta: I magobetnã-ña – Governing Guam: Before and After the Wars. Teachers Guide*. Guam: Political Status Education Coordinating Comission;
- Kloss, Heinz, 1966, "Types of Multilingual Communities: A Discussion of Ten Variables", en: *Sociolinguistic Inquiry*, 36, pp. 135-145;

- Kremnitz, Georg, 1994, 2ª Edición revisada, *Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit: institutionelle, gesellschaftliche und individuelle Aspekte – Ein einführender Überblick*, Wien: Braumüller;
- Kremnitz, Georg, 1979, “Die katalansiche Soziolinguistik“, en: Kremnitz, Georg, Ed., *Sprachen im Konflikt: Theorie und Praxis der katalanischen Soziolinguisten*. Eine Textauswahl, Tübingen: Narr, pp. 11-43;
- Lamnek, Siegfried, 2010, 5ª Edición revisada, *Qualitative Sozialforschung*, Weinheim / Basel: Beltz Verlag;
- Leal, Carmen, 2013, “Conflicto lingüístico en Cataluña”, en línea: <http://www.vozbcn.com/2013/04/16/139740/leal-conflicto-linguistico-catalunya/>, Fecha de acceso: 15.01.2017
- Moseley, Christopher, 2010, 3ª Edición, *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*, Paris: Ediciones UNESCO. (Versión interactiva en línea: <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>; Fecha de acceso: 08.10.2016)
- Moyer, Melissa G., 2008, “Research as Practice: Linking Theory, Method, and Data”, en: Wei, Li / Moyer, Melissa G., Eds., *The Blackwell Guide to Research Methods and Bilingualism and Multilingualism*, Blackwell Publishing, pp. 18–31;
- Nortier, Jacomine, 2008, “Types and Sources of Bilingual Data”, en: Wei, Li / Moyer, Melissa G., Eds., *The Blackwell Guide to Research Methods and Bilingualism and Multilingualism*, Blackwell Publishing, pp. 35–52;
- Pagel, Steve, 2010, *Spanisch in Asien und Ozeanien*, Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH; (también: Halle-Wittenberg Universität, tesis doctoral, 2009)
- Riehl, Claudia Maria, 2009, 2ª Edición revisada, *Sprachkontaktforschung: Eine Einführung*, Tübingen: Narr;
- Rodríguez-Ponga, Rafael, 2009, *Del español al chamorro: Lenguas en contacto en el pacífico*, Madrid: Ediciones Gongo;
- Rodríguez-Ponga, Rafael, 1995, *El elemento español en la lengua chamorra (Islas Marianas) – Tomo 1*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología;
- Rogers, Robert F., 2011 (2nda edición revisada), *Destiny’s landfall: a history of Guam*, Honolulu: University of Hawai’i Press;
- SanNicolas-Rocca, Tonia / Parrish, James, 2013, “Using Social Media to Capture and Convey Cultural Knowledge: A Case of Chamorro People”, en: 46th Hawaii

- International Conference on System Sciences, IEEE Conference Publications, DOI: 10.1109, pp.3386-3395;
- Silva-Corvalán, Carmen, 2001, *Sociolingüística y pragmática del español*, Washington D.C.: Georgetown University Press;
- Stolz, Thomas, 2003, "Not quite the right mixture: Chamorro and Malti as candidates for the status of mixed language.", en: Yaron, Matras, Ed.T, *The mixed language debate: theoretical and empirical advances*, Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 271–315;
- Stolz, Thomas, 2010, *Chamorro – eine Sprache am Rande der romanisierten Welt*, en: Quo vadis, Romania? Vol. 36, pp. 56-74;
- Turell, Maria Teresa / Moyer, Melissa G., 2008, "Transcription", en: Wei, Li / Moyer, Melissa G., Eds., *The Blackwell Guide to Research Methods and Bilingualism and Multilingualism*, Blackwell Publishing, pp. 192-213;
- Topping, Donald M., 1973, *Chamorro Reference Grammar*, Honolulu: The University Press of Hawaii;
- Topping, Donald M. / Ogo, Pedro M. / Dungca, Bernadita C., 1975, *Chamorro-English Dictionary*, Honolulu: The University Press of Hawaii;
- Topping, Donald M., 1981, *Language Policy and planning in Micronesia and Guam*, Honolulu: The University Press of Hawaii;
- Underwood, Robert, 1989, "English and Chamorro on Guam", en: World Englishes, Vol. 8, N°1, pp. 73-82;
- Vallverdú, Francesc, 1979, "Kontaktsituationen: Bilinguismus und Diglossie", en: Kremnitz, Georg, Ed., *Sprachen im Konflikt: Theorie und Praxis der katalanischen Soziolinguisten. Eine Textauswahl*, Tübingen: Narr, pp. 44-57;
- Winford, Donald, 2003, *An introduction to contact linguistics*, Malden, MA: Blackwell Publishing;

Sin autor:

671recipes: 671recipes.com; fecha de acceso: 24.10.2016

95.5 Kstereo & 102.9 Kish. <https://www.facebook.com/955-Kstereo-1029-KISH-342404785902405/?fref=ts>; fecha de acceso: 21.10.2016

Congrés de Cultura Catalana, 1978, *Resolucions*, Vol. I, Barcelona. Ed. Païses Catalans;

Festpac Website: <https://festpac.visitguam.com/>; fecha de acceso: 11.11.2016

Guampedia: guampedia.com; fecha de acceso: 24.10.2016

Guam Community College: <http://www.guamcc.edu/Runtime/finohayaproject.aspx>,
fecha de acceso: 26.11.2016

Learning Chamorro: <http://www.learningchamorro.com/>; fecha de acceso: 26.11.2016

Organización de las Naciones Unidas, 1992, *United Nations Declaration on the Rights of Persons Belonging to National and Ethnic Religious and Linguistic Minorities*, A/RES/47/135

University of Guam: Chamorro Language Competition: <http://www.uog.edu/schools-and-colleges/college-of-liberal-arts-and-social-sciences/chamorro-language-competition-1>; fecha de acceso: 26.11.2016

U.S. Census Bureau: *2010 Census of Population and Housing - Guam Demographic Profile Summary File*; recuperado de: http://cnas-re.uog.edu/wp-content/uploads/2015/10/KGI_2010-Guam-Demographic-Profile-Study.pdf; fecha de acceso: 10.09.2016; Preparado de: Guam State Data Center - Bureau of Statistics and Plans;

Leyes: Guam Legislature

1977: http://www.guamlegislature.com/Public_Laws_14th/PL14-053.pdf (fecha de acceso: 12.11.2016)

1991: http://www.guamlegislature.com/Public_Laws_21st/P.L.%2021-34.pdf; fecha de acceso: 12.11.2016

1999: http://www.guamlegislature.com/Public_Laws_25th/P.L.%2025-69.pdf; fecha de acceso: 26.11.2016

2011: http://www.guamlegislature.com/Public_Laws_31st/P.L.%2031-45%20SBill%20No.%2095-31.pdf; fecha de acceso: 12.11.2016

Índice de las fuentes de las ilustraciones

Fuente de la ilustración 1: Fishman 1967, p. 30	8
Fuente de la ilustración 2: https://es.wikipedia.org/wiki/Islas_Marianas_del_Norte#/media/File:Northern_Mariana_Islands_on_the_globe_(Southeast_Asia_centered)_small_islands_magnified.svg , fecha de acceso: 05.08.2016; ilustración modificada por la autora	25
Fuente de la ilustración 3: Foto tomado por la autora	26
Fuente de la ilustración 4: https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/gq.html , fecha de acceso: 06.08.2016	27
Fuente de la ilustración 5: https://en.wikipedia.org/wiki/Melanesia#/media/File:Pacific_Culture_Areas.jpg , fecha de acceso: 15.01.2017	28
Fuente de la ilustración 6: Rogers 2011, p. 26	29
Fuente de la ilustración 7: http://www.guamlegislature.com/Public_Laws_12th/PL12-132.pdf ; fecha de acceso: 26.10.2016	36
Fuente de la ilustración 8: Foto tomado por la autora	39
Fuente de la ilustración 9: Foto tomado de la autora.....	39
Fuente de la ilustración 10: Foto tomado por la autora	40
Fuente de la ilustración 11: Foto tomado por la autora	40
Fuente de la ilustración 12: Foto tomado por la autora	41
Fuente de la ilustración 13: Foto tomado por la autora	53
Fuente de la ilustración 14: Pacific Daily News, 01.06.2016	63
Fuente de la ilustración 15: Pacific Daily News, 01.06.2016	63